



ΔΙΟΥΤ
ΕΠΑΨΗΡΙ ΕΒΟΛ
ΗΕΝ ΧΗΜΙ

ΙΗΣ
ΠΧC

Het Feest van de Intocht van Onze Heer in Egypte

الغان عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية واطس <u>Psalie watos</u>	الطرح <u>Een Expositie</u>	الهيئيات <u>De Voorbeden</u>	مرد الاتجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>
إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u>	مزمور الطواف <u>De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)</u>	مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u>	أسبسمس آدام <u>Een Aspasmus Adam</u>
أرباع الناقوس <u>De verzen van de cymbalen</u>	مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u>	دورة عيد القيامة المجيد <u>De Verrijzenis-processie</u>	أسبسمس واطس <u>Een Aspasmus Watos</u>
مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u>	مرد إنجيل عشية وباكرا <u>Het Responsorium van het Evangelie Vespers en Metten</u>	المزمور السنجاري <u>De Psalm (Sinkherie)</u>	القِسمة <u>Gebed van de Breking</u>
الذكصولوجية <u>De Doxologie</u>	قانون ختام عشية وباكرا <u>De Afsluitende Canon van vespers en metten</u>	لحن تي جاليلي أ <u>Een hymne tie khaliele-a</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>



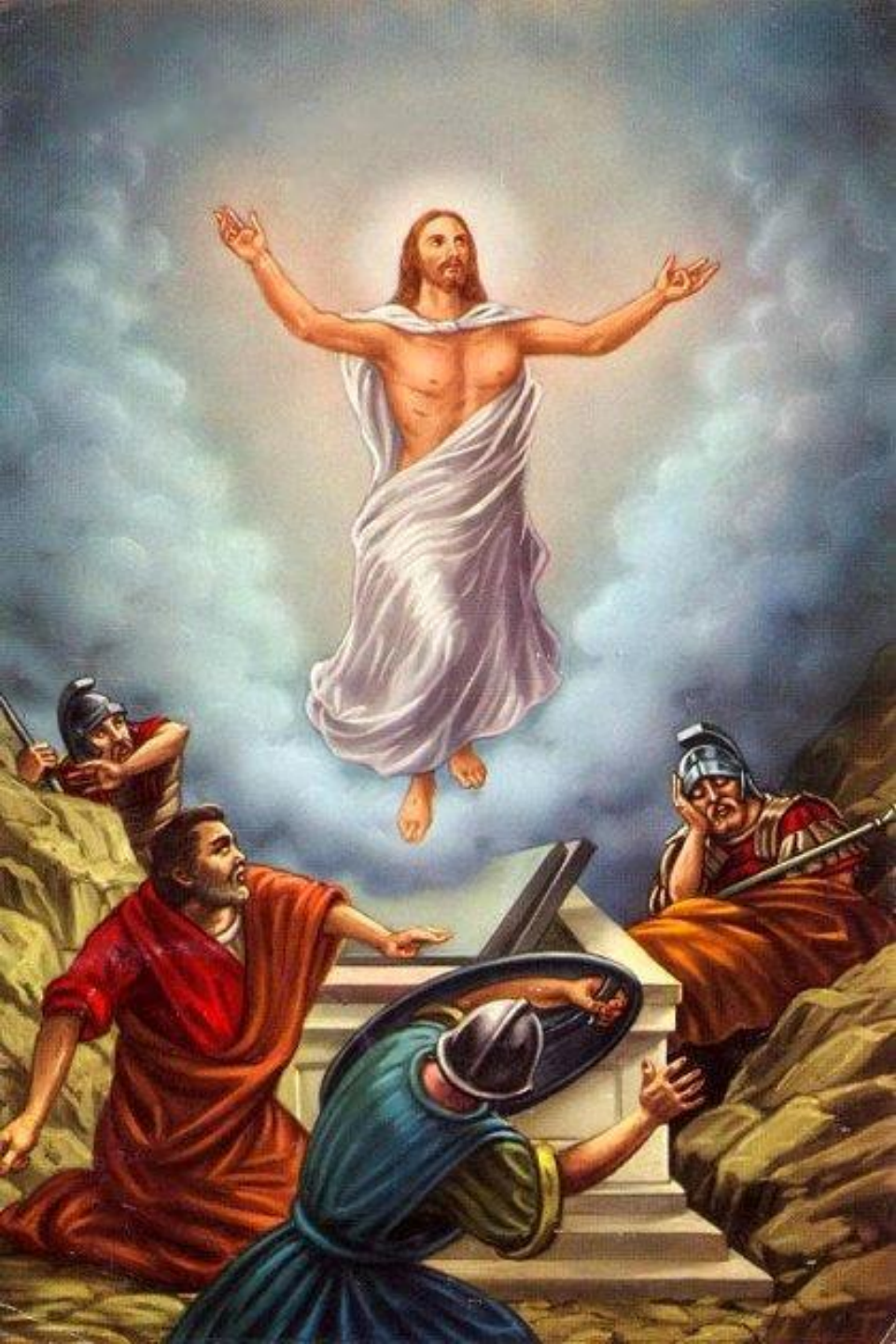
للقيامة

Voor De verrijzenis



أرض مصر

Voor De Intocht van
Onze Heer in Egypte



Psalmie Watos voor de verrijzenis

إبصالية واطس للقيامة

* Ἀληθως τενναζτ ἄνον : πῶλολ ἰορθοδοζον :
χε ποτρο ἰτε νιέων : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Βον οτραωι νεμ οθεληλ : χε Φτ ἀϋτηιτοϋ ναν :
χε πενοτρο Εμμανοτηλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* **Waarlijk geloven wij, het Orthodoxe volk, dat de
Koning der eeuwen, Christus is verrezen uit de
doden.**

* **Alle vreugde en blijdschap, zijn ons door God
gegeven, want onze Koning Emmanuël, Christus
is verrezen uit de doden.**

* **حقاً نوّمن : نحن الشعب الارثوذكسى : أن ملك الدهور :**
المسيح قام من الأموات .

* **فرحاً وتهليلاً : أعطاهما لنا الله : لان ملكنا عمانوئيل :**
المسيح قام من الأموات .

* Σενος νιβεν ἴτε νιρωμι : νοτωιτ τηροϋ σεσοϋτων :
χε Πιλοσος ἠμαιρωμι : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Δαυιδ ποτρο ἠΠισ̄λ: αϋχος δεν πιψαλτηριον : χε
αϋτωνϋ ἴχε Φνοϋτ̄ δεν οϋθεληλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ
νεκρων.

* Alle paden zijn recht gemaakt, van de menselijke
geslachten, want het Menslievende Woord,
Christus is verrezen uit de doden.

* David de Koning van Israëel, zei met de harp, God
is vreugdevol verrezen, Christus is verrezen uit de
doden.

* كل جنس البشر : جميع طرقهم مستقيمة : لأن الكلمة مُحب البشر
: المسيح قام من الأموات .

* داود ملك إسرائيل : قال في المزمور : قد قام الله بتهليل : المسيح
قام من الأموات .

* ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΑΡΙΨΑΛΙΝ
: ΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΥΣΟΠ : Π̄Χ̄Σ...

* Ζ̄ ἸΤΑΖΜΑ ἸΑΖΤΕΛΟΣ : ΣΕΖΩΣ Ε̄ΡΟΥ Π̄ΝΑΤΙΚΟΝ :
ΕΘΒΕ Φ̄ΝΟΥΖΕΜ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ : Π̄Χ̄Σ...

* **Prijst, jubelt en zingt, omwille van de heilige
Verrijzenis, en predikt tot de naties,
Christus...**

* **Zeven rangen van engelen, prijzen Hem
spiritueel, omwille van de redding van de
wereld, Christus...**

* من أجل القيامة المقدسة : سبحوا وهللوا ورتلوا : وبشروا معاً في
الأمم : المسيح قام من الأموات .

* سبع طغيمات الملائكة : تسبحه روحياً : من أجل خلاص العالم :
المسيح قام من الأموات .

* Ηλ̄ ἡ̄θοϋ πε̄ Ὑ̄ς̄ Θ̄ς̄ : τενζωϋ ἐροϋ ἄμοϋκον : χε̄
ἡ̄θοϋ αϋρω† ἄπενζενος : Π̄χ̄ς̄...

* Θεληλ̄ ὠ̄ ἰ̄ζενος ἡ̄λλαυ : ζεν ο̄ραϋι
ἄπ̄νατικον : χε̄ πιρεϋωωντ ἡ̄λλαυ : Π̄χ̄ς̄...

* **El is de Zoon van God, wij prijzen Hem met
muziek, want Hij heeft ons geslacht verlost,
Christus...**

* **Verheugt u O geslacht van Adam, met
spirituele vreugde, want de Schepper van
Adam, Christus...**

* إيل هو ابن الله : نُسبُهُ بالموسيقى : لأنه خلص جنسنا : المسيح
قام من الأموات .

* تهلل يا جنس آدم : بفرح روحى : لأن خالق آدم : المسيح قام من
الأموات .

* Ις ἰκτῆσις τῆς εἰσοπ : ραυι εἶβε παιαυστηριον
: χε Πωηρι ἁφνεοῦ : Πχς...

* Κυριος Ιης Πχς : Πωηρι ἁφτ Πιλοσος : τενηωσ
εῖροϋ ενχω ἁμοσ : Πχς...

* De hele schepping tezamen, verblijdt zich
omwille van dit mysterie, want de Zoon van de
Heilige, Christus...

* De Heer Jezus Christus, de Zoon van God
het Woord, Hem prijzen wij zeggende,
Christus...

* ها البريه تفرح معاً : من أجل هذا السر : لأن ابن القدس :
المسيح قام من الأموات .

* نسبح الرب : يسوع المسيح ابن الله : الكلمه قائلين : المسيح قام
من الأموات .

* Λοιπον αρχαυ θεν πιωζαυ : κατα νισωη
υπροφητικον : θεν πιωζαυ τ̄ νεζουου : Π̄χ̄ς...

* Βαρενκα† ω̄ νιλας : επιεραστειλιον :
φνεταυχος χε παθανατος : Π̄χ̄ς...

* En zij hebben Hem in het graf gelegd,
volgens de profetieën, en op de derde dag,
Christus...

* Laat ons het Evangelie, begrijpen O volk, dat
gesproken heeft dat de Onsterfelijke,
Christus...

* وُضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ : حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ : وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ :
المسيح قام من الأموات .

* فلنفهم الانجيل : أيها الشعوب الذي قال : أن غير المائت : المسيح
قام من الأموات .

* Πιτᾶσα τηροῦ ἵτε νιφνοῦ: νιφρσις ἡνοηρον:
ἀρεῶφηρι θεν νεκῶβηοῦ: Πῡς...

* Ζερετων νε νεκῶβηοῦ: νεκῶπ ὑπαρᾶδοζον:
χε νθοκ πε πορο ἵτε νιφνοῦ: Πῡς...

* Alle hemelse rangen, en de rationele naturen, verwonderden zich over Uw werken, Christus...

* Verheven zijn Uw werken, en Uw wonderbaarlijke oordeel, want U bent de Koning der Hemelen, Christus...

* كل الطغمت السمائية : والطبائع العقلية : تعجبت من أعمالك :
المسيح قام من الأموات .

* وبالأكثر أعمالك : وأحكام المعجزة : لأنك أنت هو ملك السموات :
المسيح قام من الأموات .

* Οτραν ἠψορωοτ πε πεκραν :
Υ̅ς Θ̅ς φιλανηρωπον : τενναζ† αβνε
ε̅κανδαλον : Π̅χ̅ς...

* Πιοται ε̅βολθεν †τριας : Πιλοτος η̅αιδιον :
π̅ψηρι α̅Φ† α̅ληθως : Π̅χ̅ς...

* Een naam van trots is Uw Naam, O Zoon van
God de Menslievende, wij geloven zonder
twijfel, Christus...

* De Ene van de Drie-eenheid, het Eeuwige
Woord, de Zoon van de Ware God, Christus...

* إسم الافتخار هو إسمك : يا ابن الله محب البشر : نوّمن بغير شك
: المسيح قام من الأموات .

* الواحد من الثالوث : الكلمة الذاتي : ابن الله الحقيقي : المسيح
قام من الأموات .

* Ρων τὰρ ἀφμοσ ἠραψι : νεε ογογνοϋ ἠατμετρον
: χε πιχινι ἠνηετωωνι : Π̄χ̄ς...

* Σωτευ εροι ὠ ἠαμεπραϋ : ηηεταρβι ἠπιπαρβιον
: εεβε ϋἠναστασις ἠΠωηρι ἠΦϋ : Π̄χ̄ς...

* Onze lippen zijn vervuld met vreugde, en onmeetbare blijheid, want de Geneesheer van de zieken, Christus...

* Hoort naar mij O mijn geliefden, die het testament hebben ontvangen, omwille van de Verrijzenis van de Zoon van God, Christus...

* فمنا إمتلاً فرحاً : وسروراً لايقاس : لان طبيب المرضى : المسيح
قام من الأموات .

* إسمعوا يا أحبائي : الذين أخذوا الوصية : من أجل قيامة ابن الله :
المسيح قام من الأموات .

* Ἰενναϛ† αβνε ϛανιϛ : θεν παι ζωβ μωϛτηριον
: χε Πωηρι μμονοϛενης : Πχϛ...

* Ἰππε νιροφητης τηροϛ: αχεριπροφητεϛιν Δεον:
χε ποϛρο ντε νιοϛρωοϛ τηροϛ: Πχϛ...

* Wij geloven zonder twijfel, in deze
mysterieuze kwestie, dat de Eniggeborene
Zoon, Christus...

* Zie, alle profeten, hebben ook geprofeteerd,
dat de Koning van alle koningen, Christus...

* نؤمن بغير شك : بهذا الأمر السرى : أن الإبن الوحيد : المسيح
قام من الأموات .

* هوذا جميع الانبياء : تنبأوا أيضاً : أن ملك جميع الملوك : المسيح
قام من الأموات .

* Φ† Ἰτε νἰπροφητης: νεω νἰθωνἰ νεω νἰδικεον:
Ἰθου† πε πιδεσποτης: Πχ̄ς...

* `Χοταβ Π̄ς οτοθ `χοταβ : `χοταβ †νοτ ψα νἰεων
: χε Ἰθουκ πε Πωηρι αφηεθοταβ : Πχ̄ς...

* De God van de profeten, en de oprechten en de rechtvaardigen, Hij is de Meester, Christus...

* Heilig O Heer en Heilig, Heilige nu en tot in eeuwigheid, want U bent de Zoon van de Heilige, Christus...

* إله الأنبياء : والأبرار والصدّيقين : هو السيد : المسيح قام من
الأموات .

* قدوس أيها الرب : قدوس قدوس الآن وإلى الدهور : لأنك أنت ابن
القدوس : المسيح قام من الأموات .

* Φωτηρ ἁπικοςμος τηρϭ : Πεννοϭτ ἠἀληθινον :
τενναϭτ ϭεν πενηητ τηρϭ : Πχϭ...

* Ὡ φηετϭοπ ϭαχεν νιενεϭ : πιρεϭωντ ἠνιενων :
τενηωϭ εροκ ϭα νιενεϭ : Πχϭ...

* Wij geloven met heel ons hart, dat de Redder
van de hele wereld, onze Ware God, Christus...

* O U die was vóór de eeuwigheid, de Schepper
van de eeuwigheid, wij prijzen U tot in
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de doden.

* نؤمن بكل قلوبنا : بأن إلهنا الحقيقي : مخلص العلم كله : المسيح
قام من الأموات .

* أيها الكائن قبل الأباد : وخالق الدهور : نُسبحك الى الأباد :
المسيح قام من الأموات .





Psalmie Watos voor het feest van de Intocht van Onze Heer in Egypte

إبصالية واطس
لعيد دخول السيد المسيح أرض
مصر

* Ἀληθως ταρ αιτ ἔπαοτοι : ἔοτηνωτ ἠκεφαλεον
: ἔτε φαι πε πι ραν ἠοτχαι : ἠτε Πχς ποτρο ἠνιων .

* Βον οτραωι ωωπι μφοοτ : ζεν τφε νεμ ζιχεν πικαζι
: χε ἄ ποτρο ἠτε νιοτρωοτ : οτωνζ εβολ ζιχεν
πικαζι .

*** Waarlijk ben ik genaderd, het grote Hoofd, de Naam der Verlossing, van Christus de Koning der Eeuwen.**

*** Iedereen is heden verblijd, in de hemel en op aarde, want de Koning der Koningen, is verschenen op aarde.**

* بالحقيقة قد تقدمت : إلى رأس عظيم : هو إسم الخلاص : الذي
للمسيح ملك الدهور .

* كل فرح كائن اليوم : في السماء وعلى الأرض : لأن ملك الملوك :
قد ظهر على الأرض .

* Σε τὰρ θέν παι ἐξοοῦ φαί : Δαμοῶι ἔφρητ ἵοτρωαι :
οτοθ θέν πεφνωτ ἵηαι : ἀφἱ ἐπεσχητ ὡα πκαθι νχηαι .

* Δαυιδ πιζιωνοδος ἀφκαχι : ἀφτ ὡοῦ ἔπεφαιαθι : χε
μαροῦ ονοφ νχε νιφηοῦι : μαρεφθεληλ ἵχε πκαθι .

***Want waarlijk op deze dag, heeft Hij zoals de mensen
gewandeld, en in Zijn grote barmhartigheid, is Hij
gekomen tot het land Egypte.**

***David de Psalmist heeft gezegd, en verheerlijkt Zijn
Majesteit, zeggende: “Laat de hemelen zich verheugen, en
de aarde juichen.”**

* لأن في هذا اليوم : مشى كإنسان : وبرحمته العظيمة : نزل إلى
أرض مصر .

* داود المرتل تكلم : ومجد عزته قائلاً : فلتفرح السموات : ولتتهلل
الأرض .

* Εραυι ἴχε νιμεωωοϋ : νεα ζωβ νιβεν ετε ἴδητοϋ
 : Εθεβε πχιινί ἠΠχc πεννοϋϋ :

Κατα πσαχι ἠνιπροφητης .

* Ζε οητος ταρ αϋταμον : ἴχε Βατθεος παποστολος
 : ἤεν πιεταστελιον : ἠπαρηϋ εϋχω ἠμος .

*** De valleien verheugen zich, met alles wat zij bevatten, omwille van de komst van Christus, zoals door de profeten voorzegd.**

*** Ja waarlijk is aan ons bericht, door Matteus de apostel, in het Evangelie, met deze woorden zeggende:**

* ستفرح الوديان : وكل ما فيها : من أجل مجئ المسيح إلهنا : كقول الأنبياء .

* حقاً قد أخبرنا : متى الرسول : في الإنجيل : هكذا قائلاً .

* Ηππε Ιc οτασττελος : αρχος ηΓωσηφ : γε τωνκ
 βι ηΙηc Πχc : μαωενακ ψα χηαι ηχωλεμ .

* Θαι τε †προφητια ηωφηρι : ετασοτωνε οτοε ασφiri
 : γε εβολθεν πκαρι ηΧηαι : ανοκ αιμοστ ηπαωηρι .

*“Zie, een engel, sprak tot Jozef, ‘Sta op, neem Jezus
 Christus mee, en ga vlug naar Egypte toe.’”

*Dit is een wonderlijke profetie, dat geopenbaard en
 uitgekomen is: “Uit Egypte heb ik, Mijn Zoon
 geroepen.”

* ها هوذا ملاك : قال ليوسف : قم خذ المسيح : وأذهب إلى مصر
 سريعاً .

* هذه النبوة : التي ظهرت وتحققت : أن من أرض مصر : دعوت
 إبني .

- * Ιωσὴφ θεν οὐϋρωις : νεμ οὐχομ νεμ οὐσοφια :
 αϋτωνϋ αϋβι ἄπεϋσ̄ : νεμ Μαρια νεμ Σαλομα .
- * Κε ταρ ἀτὶ ἐπεϋτ : ἠα τ̄χωρα ἠΧημ : θεν
 οὐμετρεϋωοτηη : εβολγα προ ἠΗρωδης .

- * Jozef stond op met zorg, wijsheid en kracht, en nam zijn Heer, met Maria en Salome.
- * Zij vluchtten waarlijk, naar het land Egypte, in lankmoedigheid, voor het aangezicht van Herodes.

- * يوسف بحرص : وقوة وحكمة : قام وأخذ ربه : ومريم و سالومي .
- * ونزلوا : إلى كورة مصر : بتسامح قلب : من وجه هيرودس .

* ΛΟΙΠΟΝ ἀρψωτ ἦχε νιδεμων : ΝΕΩ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ
 ΕΤΖΩΟΥ : ἀρκωϋ ἦχε ΝΙΕΔΩΛΟΝ
 : ἔπεμθο ἔποτρο ἦτε πωου .

* УЕНЕНСА наи етзωс ёроϋ : ἦχε ΝΙΑΜΑΙΟΥ ΝΕΩ ΝΗΑΡΩΟΥ :
 ΟΥΟΥ ΕΥΟΥΩΥΤ ἔμοϋ : ΝΧΕ ΝΙΚΑΛΑΜΦΟΥ ΝΕΩ ΝΙΤΩΟΥ .

***En de demonen zijn gevluht, met al hun kwade machten,
 en de afgoden vielen verbrijzeld neer, voor de Koning van
 de heerlijkheid.**

***Ook werd Hij geprezen door, de zeeën en rivieren, en Hij
 werd aanbeden door, de bergen en heuvels.**

* وأيضاً هربت الشياطين : وقواتها الشريرة : وتحطمت الأصنام :
 أمام ملك المجد .

* بعد هذا : سبحته البحار والأنهار : وأيضاً سجدت له : التلال
 والجبال .

* ΠΙΨΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΙΑΨΨΗΝ : ΝΙΜΟΝΨΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙΨΨ
 : ΕΨΩΣ ΕΦΨ ΦΗΕΘΜΗΝ : ΕΤΑΨΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝΨΩΨ .

* Ζμαρωουτ Ἰθοκ αληθως : Νελ πεκιωτ Ἰαζαθος :
 ΝΕΛ ΠΙΠΝΑ μπαρακλητος : Ψτριας εθρ νομουςιος .

*** Alle bomen van het woud, de regen en dauw, loven de God die gekomen is, voor onze verlossing.**

*** Waarlijk gezegend bent U, met Uw Goede Vader, en de Geest de Parakleet, de Wezensgelijke Drie-eenheid.**

* كل أشجار الغابات : والأمطار والأندية : تُسبح الله الدائم : الذي جاء
 لخلصنا .

* مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح المُعزّي : الثالوث
 المقدس المساوي .

* Οὐρανὸν ἠρριεμεεζ ἠωοτ : φηεταεθαμιο ἠνιφηοτι :
κατα φρητ ἠπαιεεσοτ : εεμοωυι ἠφρητ ἠοτρωμ .

* Ποτρο ἠτε νιεων : εεβιεαρξ οτοε εεερρωμ :
εεωε εεοτη εται επελεον : θεετχη εεν εβακι ἠχημ .

* Een mysterie vol van glorie, want Hij die de hemelen
schiep, heeft op die dag gewandeld, aan de mensen gelijk.

* De Koning der Eeuwen, nam het vlees aan en werd een
mens, Hij is verbleven in een zekere grot, in een stad van
Egypte.

* أعجوبة مملوءة مجداً : أن الذي خلق السموات : في مثل هذا
اليوم: مشى كإنسان .

* ملك الدهور : تجسد وتأنس : ودخل تلك المغارة : الكائنة بمدينة
مصر .

* Ραν νιβεν νὰσωματος : εγως εροϋ αβνε σανις : ζεν
 ζανσωη νὰτχαρωοϋ : χε πιωοϋ νακ πιμονοζενης .

* Σωτευ εροι ω ναμενραϋ: ζεν τχωρα Ὑπευχε:
 αϥχω υπεϥσμοϋ ζεν ϋϥωϋ: νευ
 Πιταλβο νευ ϋζλοχ .

* **Alle namen van de onlichamelijken, loven Hem zonder twijfel, met een aanhoudende stem: “Glorie zij aan U, o Eniggeborene.”**

* **Hoor mij aan mijn geliefden; in het land Per-medjed (el-Bahnasa), liet Hij zijn zegen achter in een waterbron, voor genezing en welbehagen.”**

* كل أسماء غير المتجسدين : تُسبحك بغير شك : بأصوات لا تسكت
 قائلين : المجد لك يا وحيد الجنس .

* إستمعوا لي يا أحبائي : أنه في كورة البهنسا : ترك بركته في البئر :
 مع الشفاء والحلاوة .

* Τοτε ἀϑὶ ᾠα Ψμοοτη Β : ἀϑχωρ εβολ ἠνιῖδωλον : οτοθ
 θεν τβακι ετε μματ : Δϑιρι ηθανχομ .

* Γδεον θεν ορερωτ : αρωωι ᾠα πτωοτ Κοσκαμ :
 αρωωπι ἠθητη ηθαναβοτ : ἀϑμοοτ ερωϑ θεν τεϑοτιναμ .

*** Toen kwam Hij naar Ashmoenin, waar Hij de afgoden
 verdreven heeft, en in deze stad, heeft Hij wonderen
 verricht.**

*** En met vreugde, gingen zij naar de berg Qosqam, waar
 zij maanden verbleven, en Hij zegende de plek met Zijn
 Rechterhand.**

* حينئذ جاءوا إلى الأشمونين : وبدد أوثانها : وفي تلك المدينة :
 صنع عجائب .

* وأيضاً بفرح : ساروا إلى جبل قسقام : ومكثوا فيه شهوراً : وباركه
 بيمينه .

* Φωκ πε πιωοτ νεμ πιταιο : Νεμ τερχαριςτια : ω
 πιοτρο ηρεμθαμιο : θεν τεκνιωτ νοικονομια .

* Χοταβ ηθοκ ω πιμαρωμ : χε ακχεμπενωμινι θεν
 πεκναι : ακβισαρζ οτοζ ακερρωμ : ακτναν επι ορχαι .

*** Aan U is de glorie en de eer, en de dankzegging, o
 Koning en Schepper, in Uw grootse heilseconomie.**

*** Heilig bent U die de mens liefheeft, want in Uw
 genade hebt U ons bezocht, U nam het vlees aan en
 werd een mens, en schonk ons verlossing.**

* لك المجد : والأكرام والشكر : أيها الملك الخالق : عنايتك الإلهية
 العظيمة .

* قدوس أنت يا محب البشر : لأنك إفتقدتنا برحمتك : تجسدت
 وتأنست : وأعطيتنا الخلاص .

* Φωτηρ ναϊ δαπεκλαος : ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεσβια
: ητε τακμαρ υπαρθενος : τασια ωμηι Μαρια .

* Ωορνηζητ εχεν πεκ βωκ : χω νηι εβολ ηνα ανομια :
ζινα ηταςμοσ εροκ : χε πιωοσ νακ αλληλογια .

*** O Redder ontferm U over Uw volk, door de gebeden en
voorspraak, van Uw Moeder de Maagd, de ware heilige
Maria.**

*** Wees lankmoedig met Uw dienaar, vergeef mijn
overtredingen, opdat ik U loven mag; “Glorie zij aan U,
Halleluja.”**

* أيها المخلص إرحم شعبك : بطلبات وشفاعات : أمك العذراء
القديسة : الحقيقية مريم .

* تآني على عبدك: إغفر آثامي: لكي أسبحك قائلاً: المجد لك هليلويا.





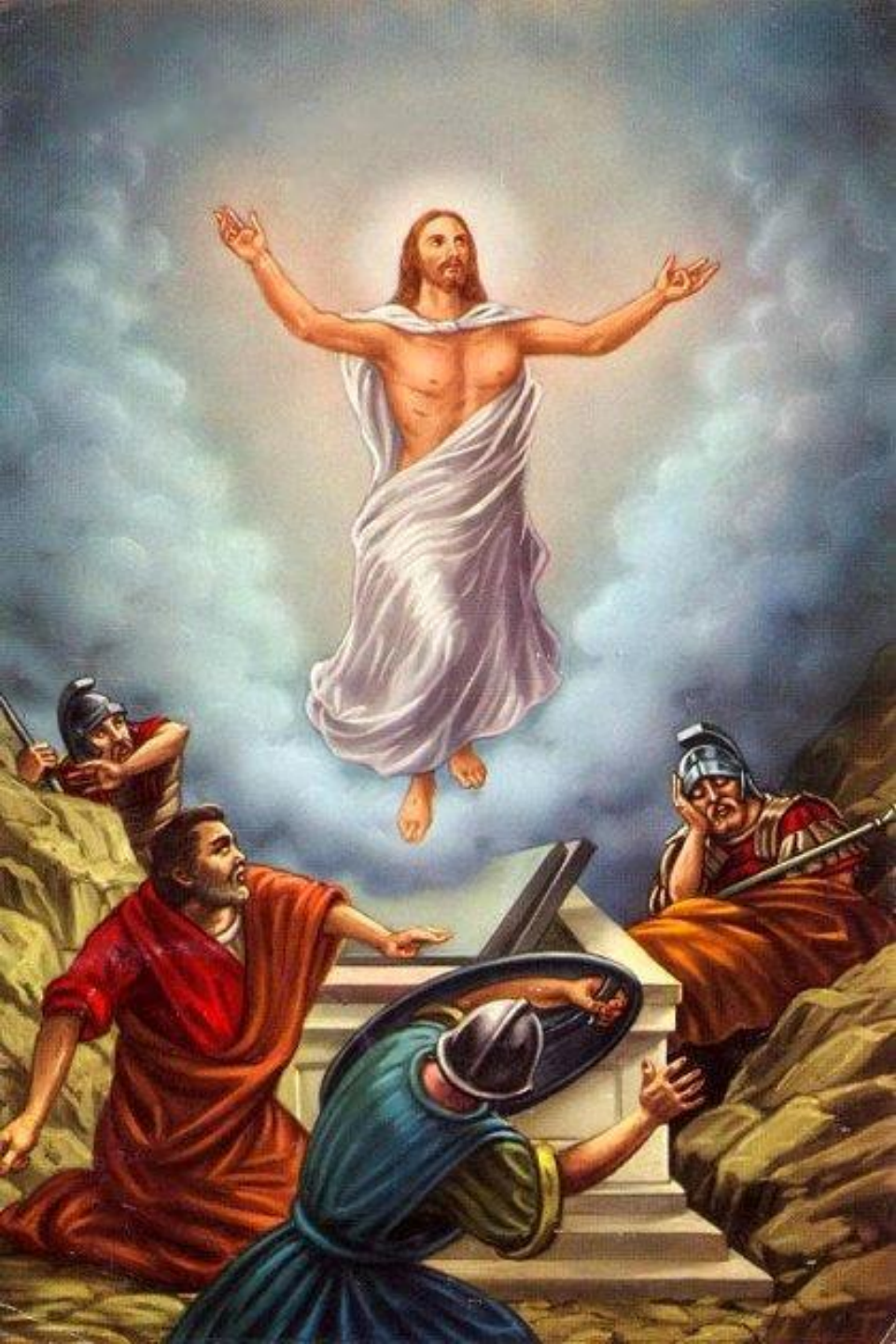
للقيامة

Voor De verrijzenis



أرض مصر

Voor De Intocht van
Onze Heer in Egypte



**Psalmie Adam voor
de verrijzenis**

إبصالية آدام للقيامة

* Ἀριψαλιν ἄφθοον : θε̅ν οὐ̅ραν̅ ἡ̅νο̅ρνο̅ν : χε̅
πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ον̅ : Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ς α̅ν̅τ̅ω̅ν̅.

* Βον̅ ν̅ιβ̅εν̅ σε̅ζ̅ω̅ς : θε̅ν οὐ̅ραν̅ ν̅α̅τ̅χα̅ρ̅ω̅ς : χε̅
Φ† Π̅ι̅λο̅ς̅: Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ς α̅ν̅τ̅ω̅ν̅.

* Zingt vandaag, met een stem van vreugde,
want de Koning van de Glorie, Jezus Christus is
verrezen.

* Iedereen prijst, met een onophoudelijke stem,
want God het Woord, Jezus Christus is verrezen.

* رتلوا اليوم : بصوت الفرحة : لأن ملك المجد : يسوع المسيح قد
قام .

* كل يسبح : بصوت غير ساكت : لان الله الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* Σε τὰρ ἡθού πε πεννοῦτ : ἀμωινι μαρενοῦωϋτ
ἄμοϋ: πιθιηβ ἡτε Φτ : Ἰης Πχς αϋτωνϋ.

* Δεσποτα αϋμοῦ : θεν ἵσαρξ οῦοθ αϋκοϋϋ : θεν
πιμαθ τ̄ ἡέθοοῦ : Ἰης Πχς αϋτωνϋ.

* Want Hij is onze God, komt laat ons Hem
aanbidden, het Lam van God, Jezus Christus
is verrezen.

* De Meester is in het vlees gestorven, en is
begraven, en op de derde dag, Jezus Christus
is verrezen.

* لأنه هو إلهنا : حمل الله : هلموا نسجد له : يسوع المسيح قد قام.

* السيد مات بالجسد : ودفن : وفي اليوم الثالث : يسوع المسيح قد

قام .

* Εμμανουηλ Πιλοτος : μαρτυρω ερω :
νεμ νιαττελος : Ιησ...

* Ζηταμα νιβεν : σερωπτ αμοι : ερω
εβολη νχοι νιβεν : Ιησ...

* Emmanuël het Woord, laten wij Hem
prijzen, met de engelen, Jezus...

* Alle zeven rangen, aanbidden Hem, ten
alle tijden verkondigend, Jezus...

* فلنسبحه : مع الملائكة : عمانوئيل الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* كل الطغمت السبع : تسجد له : صارخة كل حين : يسوع
المسيح قد قام .

* Ηππε πενωτ Αδαυ : αφραυ! οτοθ
αφοτονοφ : νευ πενωτ Αβραυυ : Ιης...

* Θεληλ νιπροφητης: υφοοθ χε
πιατωταθοφ: Πεννοϋτ πιδεσποτης: Ιης...

* Zie, onze vader Adam, verheugde zich en
was blij, met onze vader Abraham, Jezus...

* Verheugt u vandaag O profeten, want de
Onbevattelijke, onze God de Meester, Jezus...

* هوذا أبونا آدم : فرح وجدل : مع أبينا إبراهيم : يسوع
المسيح قد قام .

* تهللوا اليوم : أيها الأنبياء : لأن السيد غير المدرك إلهنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Ἰς νιὰ ποστολός : ἀρνατ οτοθ ἀτορνοϋ : ἀτχιωιϋ
θεν πικοςμος : Ἰης...

* Κε παλιν νιϋαίκοθεν : πιαττελος νωοτ
αφοτονϋϋ : χε ἔχη ἅπαι μα ἀν: Ἰης...

* Zie, de apostelen, zagen het en werden
verblijd, en zij predikten in de wereld, Jezus...

* En ook de dragers van de welriekende
kruiden, aan hen verscheen de engel,
zeggend “Hij is niet hier,” Jezus...

* ها أن الرسل : رأوا وفرحوا : وكرزوا في العالم : يسوع المسيح
قد قام .

* وأيضا حاملات الطيب : ظهر لهن الملاك : قائلاً ليس هو ههنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Λελι ὡ τ̄παρθενος: Μαρια θματ̄ ὑπογνος: χε
πεψηρι ἀληθως: Ἰης...

* Μαρενθεληλ ὑφοοτ̄: οτοθ ἵτενογνος: χε
ποτρο ἵτε νιοτρωοτ̄: Ἰης...

* Jubelt O Maagd, Maria de moeder van de
vreugde, want waarlijk uw Zoon, Jezus...

* Laten wij ons vandaag verheugen, en
verblijden, want de Koning der koningen,
Jezus...

* تهلى أيتها العذراء : مريم أم الفرح : لأن ابنك بالحقيقة :
يسوع المسيح قد قام .

* فلنتهلل اليوم : ونفرح : لأن ملك الملوك : يسوع المسيح قد
قام .

* Νεϋ Λογκας πικοφοϋ : νεϋ Ιω̄α περμενριτ :
αριωιϋ ηκαλωϋ : Ιηϋ...

* Ζμαρωορτ ω̄ Πχ̄ϋ : πιορωιני ηατϋδετδωτϋ :
αλωιני μαρενηωϋ εροϋ : Ιηϋ...

* Lucas de Wijze, en Johannes Zijn geliefde,
hebben waarlijk gepredikt, Jezus...

* Gezegend bent U O Christus, het
Onbevattelijke Licht, komt laat ons Hem
prijzen, Jezus...

* لوقا الحكيم : ويوحنا حبيبه : يبشرون جيداً : يسوع المسيح قد
قام .

* مُبارك أنت أيها المسيح : النور غير المفحوص : هلموا
فلنسبحه : يسوع المسيح قد قام .

* Οτοϑ αϑρωτ̣ ἄπεϑλαοϑ : ἡεϑρη δ̣εν
πεϑωωβω : εβολδ̣εν πιδίαβολοϑ : Ἰηϑ...

* Πιϑηιβ̣ ἄωηι: μαρενηωϑ εροϑ: Πεννοϑτ̣
ἡταφ̣ωηι: Ἰηϑ...

* Want Hij heeft zijn volk, met zijn Arm
verlost, van de duivel, Jezus...

* Laat ons Hem prijzen, het Ware Lam,
onze Ware God, Jezus...

* وخلص شعبه : من إبليس : بذراعه : يسوع المسيح قد
قام.

* بالحقيقة نُسبح : إلهنا : الحمل الحقيقي : يسوع المسيح قد
قام .

* Ρωις ἔρον ὠ Πεννοϋτ : ἐβολῆεν πῖχρον :
πεννηβ Πωηρι ἠϕτ : Ἰης...

* Σιων νεω Ἰληη : ἠφοοϋ εἰέοϋνοϋ : νεω
ἵκαρι ἠεφθαλιη : Ἰης...

* Bewaar ons O onze God, van het bedrog,
O onze Meester de Zoon van God, Jezus...

* Sion en Jeruzalem, verblijden zich
vandaag, met het land Naftali, Jezus...

* أحرصنا يا إلهنا : من الغش : يا سيدنا إين الله : يسوع
المسيح قد قام .

* صهيون وأورشليم : اليوم تفرحان : مع أرض نفتاليم :
يسوع المسيح قد قام .

* ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΩΜΟΥ ΕΡΟΥ : ΤΕΝΩΕΩΨΙ ΩΜΟΥ :
ΟΤΟΥ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΩΜΟΥ : ΙΗΣ...

* Γς Θς ΠΕΝΟΥΡΟ : ΔΕΜΟΥ ΟΤΟΥ ΔΕΚΟΥΣ :
ΜΕΝΕΝΑ Ξ ΝΕΖΟΥΣ : ΙΗΣ...

* Wij prijzen en zegenen Hem, en dienen
Hem, en aanbidden Hem, Jezus...

* De Zoon Gods onze Koning, stierf en
werd begraven, en na drie dagen, Jezus...

* نَسْبِحُه وَنُبَارِكُه : وَنُخْدِمُه : وَنَسْجُدُ لَه : يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ
قَامَ .

* ابْنُ اللَّهِ مَلَكْنَا : مَاتَ وَدْفِنَ : وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامَ : يَسُوعُ
الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ .

* Φαι πε πιεζουοϑ : ετα Ποϑ θαμιοϑ : μαρενηεληλ
υφοοϑ : Ιηϑ...

* Χερε ϑανασταϑιϑ : νεη πιυζαϑ νεη πιϑνοϑ :
εταϑφονϑ ηχε πιωονοϑενηϑ : Ιηϑ...

* Dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft,
laten wij ons vandaag verblijden, Jezus...

* Gegroet zij de Verrijzenis, en het graf en het
bloed, dat de Eniggeborene heeft vergoten,
Jezus...

* هذا هو اليوم : الذى صنعه الرب : فلنتهلل اليوم : يسوع
المسيح قد قام .

* السلام للقيامة : والقبر والدم : الذى سفكه الوحيد : يسوع
المسيح قد قام .

* ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΔΕΝ ΦΥΔΑΝΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ : ΙΗΣ...

* У ФНЕТАУБІУКАУ : ОУОУ ПІМОУ АУКОУУ : НАІ НАН У
ПІОУРО НЕНЕУ : ІΗΣ ПХС АУТΩΝУ.

* **Schenk de zielen rust, in de plaats van de
vreugde, omwille van Uw Moeder de Koningin,
Jezus...**

* **O U die geleden heeft, en de dood hebt
vernietigd, wees ons genadig O Koning der
eeuwen, Jezus Christus is verrezen.**

* النفوس نوحها : فى مسكن الفرح : من أجل أمك الملكة : يسوع
المسيح قد قام .

* يا من تألم : وأبطل الموت : إرحمنا يا ملك الدهور : يسوع المسيح
قد قام .





Psalmie Adam voor het feest van de Intocht van Onze Heer in Egypte

إبصالية آدام
لعيد دخول السيد المسيح أرض
مصر

* Ἀτὰ ψυχῆ βιωῶσα : ἵσα πεκοῦσαι : εἶρισσαι
 θεῖν πεκωσα : νεμ πεκνιωτῆ ἵσαι .

* Βωρη νηι ἵτεκβοῆθια : ματσαβοι ἐνεκμεθμη :
 μοι νηι νοσοφια : ὦ πινοῦτῆ ἵτα φμη .

*Mijn ziel heeft verlangd, naar Uw verlossing, dat ik mag verklaren, Uw glorie en grote ontferming.

*Zend tot mij Uw hulp, leer mij Uw gerechtigheid, schenk mij wijsheid, o Ware God.

* اِشْتَاقت نفسي : اِلى خلاصك : لكي اُنطق بمجداك : ورحمتك
 العظيمة.

* اِرسِل لي معونتك : علمني حقوقك : اعطني حكمة : يا الله الحقيقي.

* Σε ταρ τ̄οι ἠϋφ̄ηρι : ὠ πιρεσφ̄αμιο : ε̄θε νεκ̄σβ̄ηοι : Μεμ πεκ̄θεβ̄ιο .

* Δεσποτα Π̄χ̄ς : ᾱσ̄ᾱσ̄φ̄ ἠ̄χε Μαρια : ᾱσ̄ωτ̄ ἠ̄π̄σ̄ενος : ἠ̄λ̄δαμ̄ νεμ̄ ε̄ρᾱ .

* Want waarlijk wonderbaar, zijn Uw grote werken, o Schepper, en Uw nederigheid.

* Christus de Meester, is geboren uit Maria, Hij redde het geslacht, van Adam en Eva.

* لأنني متعجب : أيها الخالق : من أجل أعمالك : وتواضعك .

* السيد المسيح : ولدته مريم : خلص جنس : آدم وحواء .

- * Εϑχη θεν βεθλεεμ : θεν πισπελεον : ηθοϑ πε πηρεϑνοθεμ : ποτρο ηηιεων .
- * Ζε οητος αηφωτ : εβολ_γα πγο ηηρωδης : ηθοϑ πε πιααηφωτ : ηθοϑ πε πιχηρητης .

- * Hij die in de stal, in Bethlehem lag, is ook de Verlosser, de Koning der Eeuwen.
- * Hij die de Toevlucht is, en ook de Oordeler, is gevluht, voor het aangezicht van Herodes.

- * الكائن في بيت لحم : في المغارة : هو المخلص : ملك الدهور .
- * نعم حقاً هرب : من وجه هيرودس : وهو الملجأ : وهو الديان .

* ΗΠΠΕ ΑΨΤΣΑΒΟΝ : ΕΨΤΕΥΤ ΝΟΥΠΕΤΖΩΟΥ : ΔΑ
ΟΥΠΟΥΝΗΡΟΝ : ΨΑ ΠΧΩΚ ΝΝΕΝΕΖΟΥ .

* ΘΟΥΝΑΜ ΑΠΟΣ : ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ :
ΤΧΟΜ ΝΑΤΑΡΗΧΣ : ΕΤΘΕΝ ΚΕΝΥ ΑΠΕΦΙΩΤ .

* Zie, Hij heeft ons geleerd, om niet te vergelden,
kwaad voor kwaad, tot het eind van onze dagen.

* De rechterhand des Heren, het Woord van de
Vader, de Oneindige Kracht, die in de boezem van
de Vader is.

* ها هو يعلمنا : آلا نُجَازِي : شَرِيرًا بَشَرًا : كل أيامنا .
* يمين الرب : كلمة الآب : القوة المطلقَة : الذي في حضن أبيه .

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ : ἡ̅λ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς : ε̅τ̅α̅ϗ̅ ἑ̅θ̅ε
π̅εν̅σ̅ω̅τ̅ : α̅ϗ̅ε̅ρ̅σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς .

* Κ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅α̅ι̅ ἑ̅λ̅θ̅ο̅ο̅τ̅ : α̅ϗ̅ ἡ̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ῆ̅Χ̅η̅μ̅ι̅ :
ε̅ϗ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ : ἁ̅φ̅ῆ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ .

* Jezus Christus, onze Ware God, kwam en nam het vlees aan, voor onze verlossing.

* Want waarlijk op die dag, kwam Hij tot de Egyptenaren, en wandelde onder hen, gelijk een mens.

* يسوع المسيح : إلهنا الحقيقي : الذي جاء لأجل خلاصنا : وتجسد .

* لأنه في هذا اليوم : أتى إلى المصريين : ومشى معهم : مثل إنسان .

* Λοιπον αρχωκ εβολ : ηχε παχα επιπροφητης :
εταρχοσ εβολ : εθε παιδεσποστης .

* Μαρια θη εσθ : τβηπι ετασιωσ : ασωλι αφηεσθ :
σα Χημι αφοσθ .

* Zie het woord, van de profeet kwam uit, dat hij
sprak, over de Meester.

* De heilige Maria, de lichte wolk, droeg vandaag
de Heilige, naar Egypte.

* وأيضاً تم : كلام النبي : الذي قاله : من أجل السيد .

* مريم القديسة : السحابة الخفيفة : حملت القدوس : إلى مصر

اليوم .

* Πιῖδωλον αῤῥει : νευ νοῤῥεων αῤῥωτ :
δατρη ἠφτ ἠμη : πῡηρι ἠτε φῖωτ .

* Ζαπινα αῤῥε : εῤοῤν πιςπλεον : θεν
τεῤμετσαβε : νεοῤνιων .

* De afgoden vielen, en hun demonen vluchtten,
voor de Ware God, de Zoon van de Vader.

* En Hij is binnengetreden, in een zekere grot, in
Zijn Eeuwige, Wijsheid.

* الأوثان سقطت : وشياطينهم هربت : من أمام الله الحقيقي : ابن
الآب .

* وكذلك دخل : إلى المغارة : بحكمته : الأبدية .

* Οτοϑ ον αρωωυ : αρωωπι ϑεν ορηι : Ιηϑ
αρωω υπφαδρι : ηεν τρωτ .

* Παλιν ον αρωωυ : ωα Ψωτην β :
αρωωρ εβολ ηηιχαχι : ϑεν πιωα ετε ωωατ .

* Zo ook is Hij gaan wonen, in een huis, en daar heeft Jezus genezing, in een waterbron gebracht.

* Daarna is Hij, naar Ashmoenin gegaan, en verdreef de vijanden, in die plaats.

* وهو أيضاً صار : وسكن في بيت يسوع : وضع الشفاء : في البئر .

* كما أيضاً صار : إلى الأشمونين : وشتت الأعداء : في ذلك المكان .

* Ραυι οτορ θεληλ : πκαρι νχηνι : ζεν
Εμμανουηλ : ποτρο ντκτησις .

* Σαλομα νεμ Μαρια : νεμ Ιωσηφ πιθμηι : νατρωσ
ζεν οτκαριβια απεμθο πιαναμηι .

* Verblijd u en verheugt u, o land van Egypte, over
Emmanuël, de Koning der Schepping.

* Salome en Maria, en de rechtvaardige Jozef,
loofden met bezieling, de Waardevolle Heer.

* إفرحي وتهلي : يا أرض مصر: بعمانويل : ملك الخليقة .

* سالومي مع مريم : ويوسف البار : كانوا يسبحون باجتهاد : أمام
الجوهرة .

* Ἰοτε ἀληθως : θε̅ν ο̅ρθως ἄβερι : ε̅ρθως ἐροϋ ρι
τω̅ς : ε̅τα̅τη̅να̅τ̅ ἐ̅νι̅ψ̅φ̅η̅ρι̅ .

* Ὑ̅ς̅ Θ̅ς̅ πε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ : ε̅τα̅ρο̅των̅η̅ς̅ ἠ̅β̅ρα̅α̅α̅α̅ :
α̅ρ̅ω̅ω̅πι̅ θε̅ν̅ τε̅ν̅ω̅η̅τ̅ : θε̅ν̅ π̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ἠ̅κ̅ο̅σ̅κα̅α̅α̅ .

* **Waarlijk prezen zij, met een nieuwe lofzang, toen
zij de wonderen zagen, loofden zij Hem.**

* **De Zoon Gods onze Heer, die verscheen aan
Abraham, kwam temidden van ons, op de berg
Qosqam.**

* حينئذ سبحوا : بتسبحة جديدة جهراً : لما رأوا : العجائب .

* ابن الله إلهنا : الذي أظهر ذاته لإبراهيم : حلّ في وسطنا : في جبل

قِسْقَام .

* Φ† πῐρᑦϑαμῐο : εταϑσαχι νεμ Ὑωΰσῆς : ᾔεν
οῦθεβῐω : ἄϑῐ ὡα πκαζῐ ἢχῆμῐ .

* Ἰοῦαβ ἰοῦαβ : ᾔεν τεκοικονομῐα : ὠ̄ φῆεθ̄ :
πιωοῦ ἢακ ἄλ .

* De Schepper God, die tot Mozes gesproken had,
kwam naar Egypte, in nederigheid.

* Heilig heilig, in Uw heilseconomie, o Heilige,
glorie zij aan U Halleluja.

* الله الخالق : الذي تكلم مع موسى : بتواضع : أتى إلى الصعيد .

* قدوس قدوس قدوس : في تدبيرك : أيها القدوس : المجد لك
هليلويا .

* ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC : Φ† ΠΙΩΔΙ : ΝΔΙ ΘΑΠΕΚΛΑΔΟC :
ΜΑΤΑΛΒΩΟΤ ἩΝΟΤΨΩΝΙ .

* ὩΟΤῚΗΤ ἘΧΩΙ : ΔΝΟΚ ΠΙΔCΘΕΝΗC ΜΟΙ ΝΗΙ : ΝΟΤΝΔΙ :
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΤ ἩΤΕ †ΚΡΙCΗC .

* O Verlosser van de wereld, God die de mens liefheeft, ontferm U over Uw volk, en genees hun ziekten.

* Wees lankmoedig met mij, de zwakke, schenk mij ontferming, op de Oordeelsdag.

* يا مخلص العالم : يا الله محب البشر : إرحم شعبك : وأشفي
أمراضهم .

* تأنى علىّ : أنا الضعيف : وأعطني رحمة : في يوم الدينونة .



أرباع الناقوس

De verzen van de cymbalen

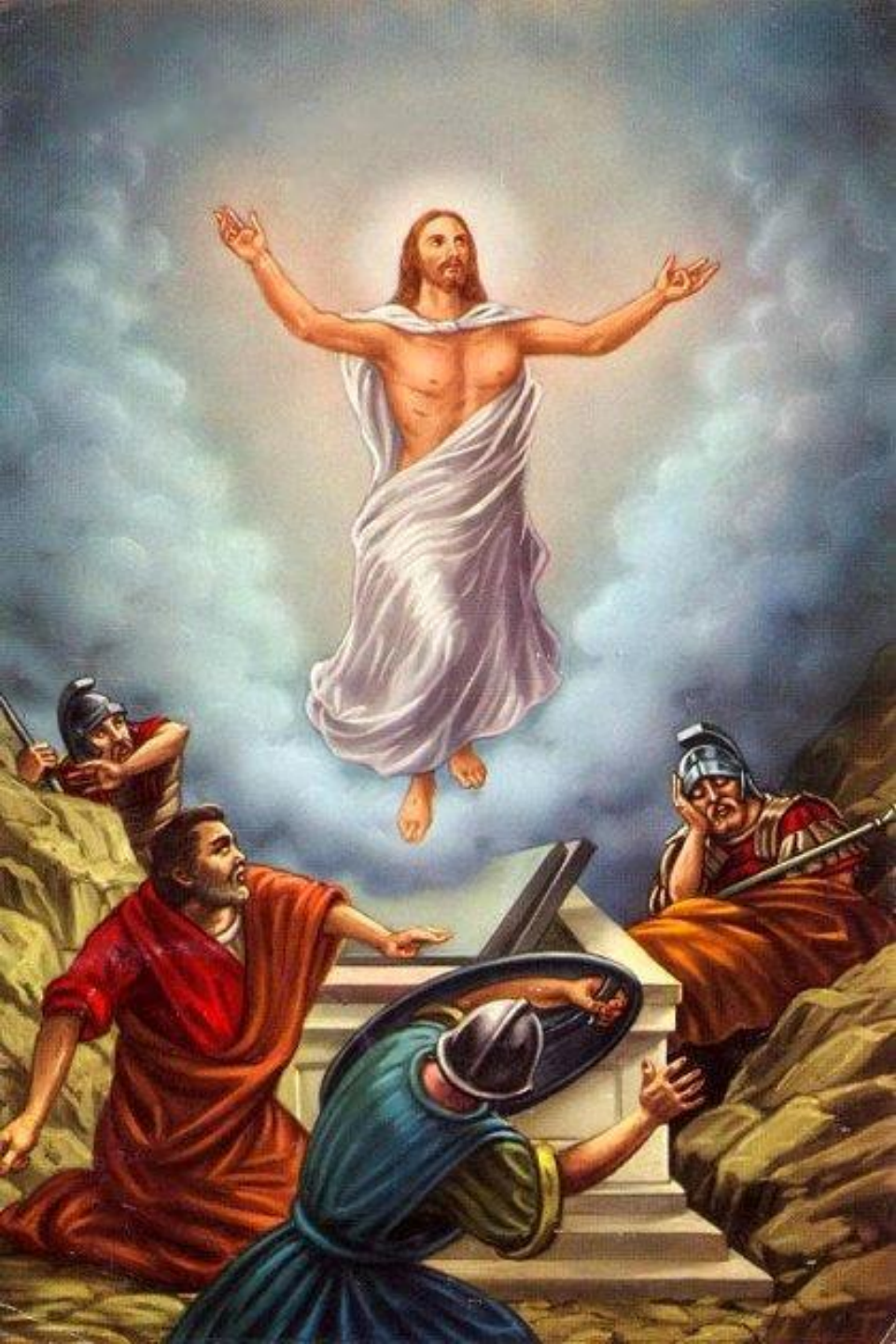
للقيامة

Voor De verrijzenis



أرض مصر

Voor De Intocht van
Onze Heer in Egypte



De Verzen voor het Verrijzenisfeest

أربعاء الناقوس لعيد القيامة
المجيد



* Ὁ Πῶς Πεννοῦτ : τῶνq ἐβολῶεν
νηεθωοῦτ : ἠθοῦq πε τᾶπαρχη : ἠτε
νηετᾶρενκοτ.

* A pie Igristos Pennotie, tonf ivol gen nie
ismoeoet, insof pe it a parshie, inti nie etav
enkot.

* أبخرستوس بين نوتي : طونف إيفول خين ني إثمواؤت
إنتوف بي إت أبارشي : إنتي ني إيطاف إنكوت .

* Christus onze God, is verrezen uit de dood,
als eerste van hen, die ontslapen zijn.

* المسيح إلهنا : قام من بين الأموات : وهو : باكورة الراقدين .



* Χερε τεϑαναϑταϑιϑ : εταϑτωνϑ εβολ
ϑεν νηεθωωοϑ : ψα ητεϑωϑ μμον
: εβολϑεν νεννοβι.

* Shere tef anastasies, etaf tonf ivol gen nie ismoe-
oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen novi.

* شيري تيف أنا سطاسيس : إيظاف طونف إيڤول خين ني
إثمواؤت : شا إنتيف سوتي إممون : إيڤول خين نين نوفي .

* Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen
uit de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

* السلام لقيامته : لما قام من بين الأموات : لكي يخلصنا : من
خطايانا .



* Λοιπον αρχαυ θεν πιμαυ : κατα
νισμη απροφητικον : θεν πιμαυ
ωουτ ηεζουυ : Πχς ανεστη εκ νεκρων.

* Lipon av kaf gen pi imhav, kata nie esmie im
iprofitiekon, gen pi mah shomt in eho-oe, pie
Igristos anestie ek nekron.

* لبيون أفكاف خين بي إمهاف : كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون
خين بي ماه شومت إن إيهواؤ : بخرستوس أنيستي إك نيكرون.

* En zij hebben Hem in het graf gelegd, volgens de
spraken van de profeten, en op de derde dag,
verrees Christus uit de dood.

* وأيضاً وُضع في القبر : حسب الأخبار النبوية : وفي اليوم الثالث : قام
المسيح من بين الأموات.



Feestelijke verzen van de cymbalen

أربع الناقوس الفريحي



* Ραση θεληηλ ω̄ νιρεη η̄χηηη : νεη
 νεσθωψ τηροϋ : χε αϑι ψαρο η̄χε
 πιαιρωηη : φηετψοπ θαχωοϋ η̄νιεων
 τηροϋ .

* Rashie theliel o nie rim in Kimie, nem nes shierie
 nem nes sosh tieroe, zje af ie sharo inzje pie mai
 romie, fie et shop ga kho-oe in nie e-on tieroe.

* راشي ثليل أونى ريم إن كيمى : نيم نيس طوش تيرو: جي أف إي
 شارو إنجي بي ماى رومي: فى إتشوب خاجواو إن نى إي أون تيرو.

* Verblijdt u en verheugt u O land van Egypte, en al
 uw landstrecken, want tot u is de Menslievende
 gekomen, die voor alle tijden was.

* إفرحوا وتهللوا يا آل مصر : وكل أقاليمها : لأنه أتى إليك محب البشر :
 الكائن قبل الدهور .



* Τενοϋωϋτ ἄμοϋ ἠτεϋερῶμοτ
 ΝΑΝ: ΝΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΛ ΝΙΑΛΩΟΥ: :
 ΕΤΑϋῶοθβοϋ ΝΧΕ ΗρωΔηϋ : ῥΕΝ
 ΠΙΕῶοοϋ ἠΰκρΙϋϋϋ .

* Ten oe-oosht immof entef ir ehmot nan, in oe met ish fier nem nie alo-oewie, itaf got boe inzje lero-dies, gen pie iho-oe in tie ik rie sies.

* تين أوأوشت إمموف إن تيف إير إهموت نان : إن أوميت إشفير نيم ني
 ألوأووي : إيظاف خوتبو إنجي إيروديس : خين بي إيهواو إن تي إكريسيس.

* Wij knielen voor Hem opdat Hij ons begenadigd, met een aandeel met de jongelingen, die Herodes gedood heeft, op de dag des Oordeels.

* نسجد له لكي ينعم لنا بنصيب مع الاطفال الذين قتلهم هيرودس في يوم الدينونه.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἡ̅θος̅ ἡ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅δα̅
 ἕ̅νε̅ς̅: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅νο̅ω̅τ̅: τε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
 τε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς̅ να̅ς̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
 اينيه : خين اوهي بوسطاسيس إن اواوت : تين اواووشت إمموف
 تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
 ζεν πωου ητε Πεσιωτ: νεμ Πιπνα εθρ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
 ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين اب اوواؤ
 إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
 de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
 والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ εῖρον τῆρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησῆτ
: ἔτεσταλδο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησῆχη νεμ νενησωμδ.

* **Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.**

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* **Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.**

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωϖτ εμμοκ ω̄ Π̄χ̄ς: νεμ Πεκιωτ ἠ̄ᾱταθος:
νεμ Πιπνᾱ ε̄θη̄: χε **ακ τωνκ** ακσω† εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **ak
tonk ak sooti emmon.**

* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى **أك طونك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **Verrijzen** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
قُمت وخلصتنا.



Introdectie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان اوأو : ائوي أم
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιςι ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθρ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثي إيطاس ميسي نان : إم بي أوأويني إنطا إفمي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημασων : ἵνατεφεροται νεμ
 νεμψυχη : ἵνατεχα νεμ νοβι ναν εβολ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس اثوواب : تي ابروس
 طاتيس اي تين هوت : انتي اب جينوس انتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Αριπρεσβετιν εϋρηι εχων : ναρρεν Πχc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ντεϑερζμοτ
 ναλ: απιχω εβολ λντε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πωοτωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὡ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλ ἐβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



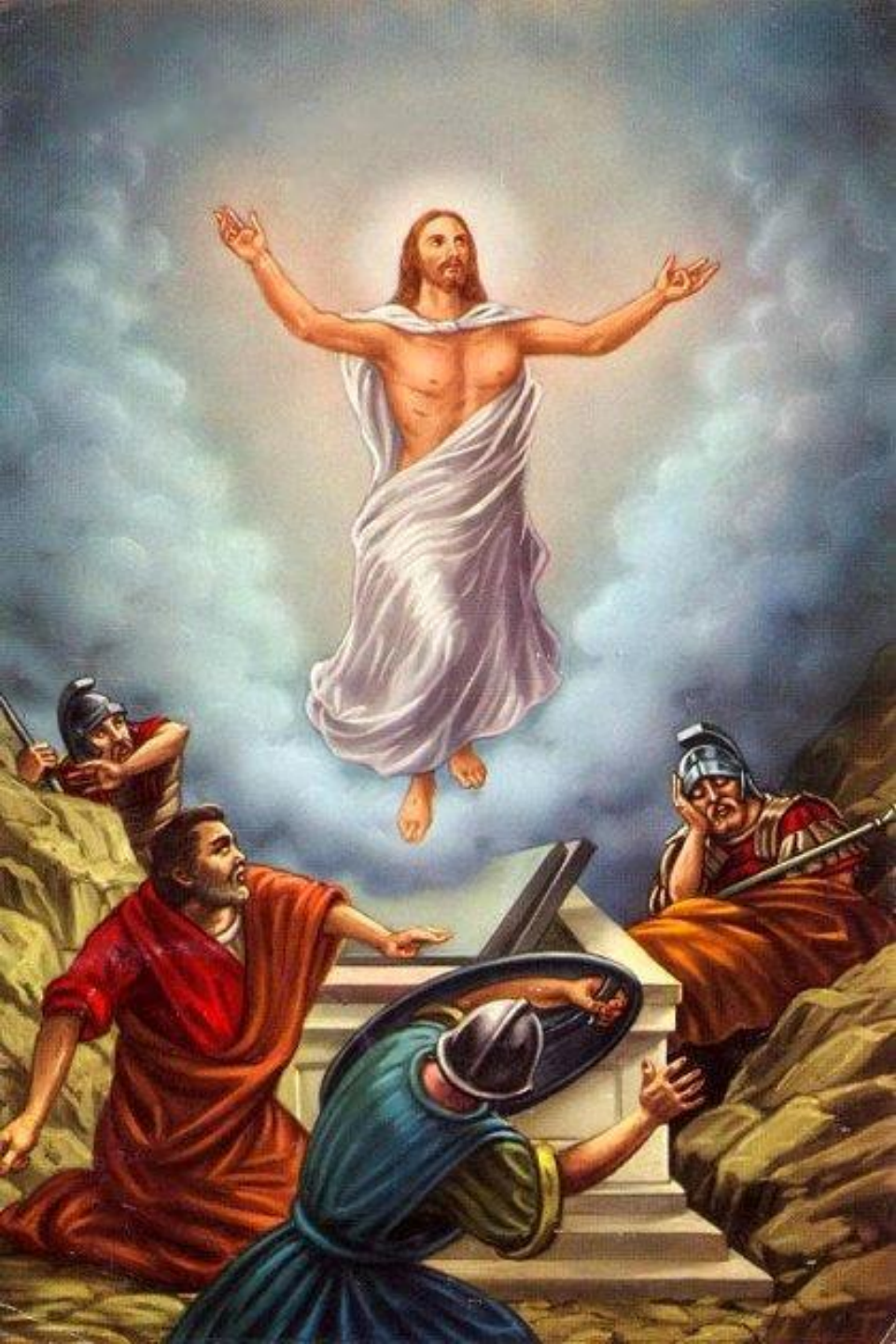
للقيامة

Voor De verrijzenis



أرض مصر

Voor De Intocht van
Onze Heer in Egypte



De Doxologie

الذوكصولوجية

* Τοτε ρων αφμοε ηραυι : οτοε πενλαε δεν
οϑεληη : χε Πενσοε Ιηε Πχε : αφτωνη εβολ δεν
νηεθωωοϑτ.

* Tote ron af moh in rashie, oewoh pen las gen oe-
seliel, zje Penshois Iesoos pie Igristos, af tonf ivol
gen nie ismoe-oet.

* توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين او ثليل : جي
بين تشويس إيسوس بخرستوس : أفطونف إيفول خين ني
إثمواوت.

* Dan zijn onze lippen met vreugde vervuld, en onze
tongen met blijheid, want onze Heer Jezus Christus, is
verrezen uit de dood.

* حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع
المسيح : قام من بين الأموات.

* Δακωρϭά \ μφμορ \ θεν \ τεϭχου :
αϭθρεπωνθ έρορωινι έρον : νθοϭ ον φηεταϭϭενϭαϭ
: ενιμα ετσαπεϭητ μπκαϭι.

*** Af korf im ifmo gen tef khom, af isre ip on-g er oe-
oinie iron, insof on fie etaf shen shaf, e-nie ma et sa
pe-siet im ip kahi.**

* أفكورف إم إفمؤ خين تيف جوم : أف إثري إبوئخ إير أووويني
إيرون : إنتوف اون في إيطاف شيناف : إيني ما إتصابي سيت إم
إبكاهي.

**Hij overwon de dood door Zijn macht, en Hij liet het leven
over ons schijnen, Hij is het die afdaalde, naar de lagere
delen van de aarde.**

* بقوته أبطل الموت : وجعل الحياة تضي لنا : وهو أيضاً
الذي مضي : الي الأماكن التي أسفل الأرض.

* ΠΙΜΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ† : ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟΥ† :
ΔΟΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΨΦΜΟΥ† : ΜΠΟΥΨΧΕΜ
ΧΟΥ ΝΔΜΟΝΙ ΜΜΟΥ†.

* Nie im noet inti amentie, af nav irof af er hotie, af
ta-ko in nie nak hi im if mo, im po ish zjem khom
in a-monie immof.

* ني إمنوت إنتي أمينتي : أفناف إيروف أف إير هوتي : أفطاكو
إن ني ناكهي إم إفمو : إمبو إشجيم جوم إن أموني إمموف.

* De wachters van de Hel, zagen Hem en werden
bevreesd, Hij vernietigde de angel van de dood, en
Hij werd er niet door gegrepen.

* بوابو الجحيم : رأوه وخافوا : وأهلك طلقات الموت : فلم
تستطع أن تمسكه.

* Δαρολον επβιαι νεμαα : εδοον ενεαμανηεατον :
ααηααμοο εθε πεαααν : ααοαωνε ητεααοα
νωοο εβολ.

* Af o-lo ie e-pet shisie nie mav, iegon e-nef ma in
emton, af nahmo esve pef ran, af oe-onh intef khom
no-oe ivol.

* أف اولو إبتشيسي نيماف : إبخون إنيف ما إن إمطون :
أفاهمو إتقي بيفران : أف أو اوونه إنتيف جوم نواو إيفول.

* Hij hief ze met Hem op, naar Zijn plaats van rust,
en redde ze in Zijn Naam, Hij openbaarde aan hen
Zijn kracht.

* وأصعدهم معه : إلي العلو إلي مواضع راحته : خلصهم لأجل
إسمه : وأظهر قوته لهم.

* ΕΘΒΕ φαΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ : ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :
ΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΔΛ.

* Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

* إتفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني أغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناهتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

* Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,
en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

* فلهذا هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\text{I}\eta\varsigma} \overline{\text{P}\chi\varsigma}$ ποτρο ντε πωοτ :
αϑτωνϑ εβολ ζεν νηεθωοτ.

* **Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje,**
lesoes pie Igristos ip oero inti ip o-oe, af
tonf ivol gen nie ismoe-oet.

* الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
ابورو انتي اب او او : اפטونف ايفول حين ني ائمواوت .

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,**
Jesus Christus de Koning van de glorie,
is verrezen uit de dood.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك
المجد : قام من بين الأموات.

* Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ : νεμ πεφιωτ
ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΑ
ΕΝΕΣ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghatos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواو إير إيريى ناف : نيم بيف يوت إن
أغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس
: من الآن وإلى الأبد.



De Doxologie

الذوكولوجية



* ΦΥ φηέτοϋτῶοϋ ναϋ: θεν ἵσοβνι ἵτε
 νηεοϋ : φηετθεμσι ριχεν Νιχεροϋβιμ :
 αϋναϋ εῖροϋ θεν τῃωρα ἵΧημι .

* Efnoetie fie i-toe tie o-oe naf, gen ep so etshnie
 ente nie eth-oe-web, fie et himsie hiezjen nie
 Sheroebiem, af nav irof gen et kora in Kimie.

* إفتوتى فى إيتوتى او او ناف : خين إبسوتشنى إنتى نى إثواب :
 فى إتهمسى هيجين نى شيرويم : آناف إيروف خين إتكورا إنكىمى .

* God die wordt verheerlijkt, in de raad van de
 heiligen, die gezeten is op de Cherubim, werd
 gezien in het land Egypte.

* الله الممجد : فى مشورة القديسين : الجالس على الشارويم :
 رؤى فى إقليم مصر .

* Φηέταϑαμιὸ ν̄τφε νεμ̄ π̄καρι : ἀννᾱρ̄ ἐροϑ
 ζω̄σ̄ ἀγᾱθο̄σ̄ : ᾄεν̄ κεν̄σ̄ ἠ̄μᾱριᾱ τ̄φε ἠ̄βε̄ρι : νεμ̄
 πῑθ̄μη̄ Ἰω̄ση̄φ̄ πῑδῑκε̄ο̄σ̄ .

* Fie itaf samio in itfi nem ep kahi, an nav irof hos
 aghathos, gen kens em Maria tie ve em verie, nem
 pie ismie Josief pie zike-os.

* في إيطاف تاميو إن إتفي نيم إبكا هي : أناف إيروف هوس آغاتوس :
 خين كينس إم ماريا تي في إمفيرى : نيم بي إثمى يوسف بي ذيكىوس .

* De Schepper van hemel en aarde, zagen wij als
 een Goede, in de schoot van Maria de nieuwe
 hemel, en de oprechte Jozef de rechvaardige.

* الذى خلق السماء والأرض : رأيناه كصالح : في حضن مريم
 السماء الجديدة : مع البار يوسف الصديق .

* Πάπας ἴτε νιέζουοϋ : φηέτοϋζωϋ έροϋ ἴχε
 νιατζελοϋ : ζεν τχωρα ἴχηαι αϋί εφοοϋ :
 ψάντεϋσοττεν ἄνον ζα πεϋλαοϋ .

* Pie a-pas ente nie iho-oe, fie i-toe hos irof inzje nie
 ankheelos, gen et kora in Kimie af ie em fo-oe, sha
 entef sot-ten anon ga nie la-os.

* بی آباس إنتی نی إیھو او : فی إیتوھوس إیروف إنجی نی أنجیلوس :
 خین إتکورا إنکیمی أفئى إم فواو : شا إنتیف سوتین آنون خابیف لاؤس .

* De Oude van dagen, die geprezen wordt door
 de engelen, is vandaag gekomen in Egypte, om
 ons, Zijn volk te redden .

* عتیق الأيام الذی : تُسبّحه الملائكة إلى كوره مصر : جاء اليوم
 لکی : یخلصنا نحن شعبه .

* Ραψι θεληηλ ω̄ νιρεμ̄ η̄χημ̄ι : νεμ̄ νεσθωψ̄ τηροϋ
 : χε̄ ᾱρῑ ψαρο̄ η̄χε̄ πιαιρωμ̄ι : φηετψοπ̄
 θαχωοϋ̄ η̄νιεων̄ τηροϋ̄ .

* Rashie theliel o nie rim in Kimie, nem nes shierie
 nem nes sosh tieroe, zje af ie sharo inzje pie mai
 romie, fie et shop ga kho-oe in nie e-on tieroe.

* راشي ثليل أونى ريم إن كيمي : نيم نيس طوش تيرو: جي أف إي
 شارو إنجي بي ماي روم : فى إتشوب خاجواو إن نى إي أون تيرو .

* Verblijdt u en verheugt u O land van Egypte, en
 al uw landstreken, want tot u is de Menslievende
 gekomen, die voor alle tijden was.

* إفرحوا وتهللوا يا آل مصر : وكل أقاليمها : لأنه أتى إليك محب
 البشر : الكائن قبل الدهور .

* Ησαΐας πινιωτ αρχω υμμοσ : χε ρνηορ ηχε
 Ποτ εχνημ : εχεν ορβηπι ετασιωορ : ηθορ
 πε ποτρο ητε τφε νεμ πκαρι .

* Iesa-iejes pie nieshtie af kho immos, zje if neejo
 inzje Eptshois e-Kimie, iezjen oe et shipie i-ta sie o-
 oe, inthof pe ep oero ente itfi nem ep kahi.

* إيسائياس بي نشتي أفجو إمموس : جي إفنيو إنجي إيشويس إيمي :
 إيجين أو تشيبي إيطاسي او او : إنثوف بي إبورو إنتي إتفي نيم إبكا هي .

* Jesaja de Grote heeft gezegd: “De Heer komt
 naar Egypte, op een lichte wolk, Hij is de Koning
 van de hemel en de aarde.”

* أشعيا العظيم قال : أن الرب قادم إلى مصر : على سحابة خفيفة :
 وهو ملك السماء والأرض .

* Τενθωσ ἐροϋ τεντῶοϋ _ ναϋ: τενερθοϋο
 βιϋι μμοϋ: θωσ ἀτᾶθοσ οτοθ μμαίρωμ: ναι ναν
 κατα πεκνιωτ ἵναι.

* Ten hos irof ten tie o-oe naf, ten er hoe-o tshie
 sie immof, hos aghathos oewoh em mai roomie,
 nai nan kata pek nieshtie in nai.

* تين هوس إيروف تين تي او او ناف : تين إير هواو تشيسي إيموف :
 هوس آغاتوس أووه إمامي رومي : ناي نان كاذا بيك نيشتي إن ناي .

* Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen
 Hem zeer, als een Goede en Menslievende,
 ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* نُسبحة ونمجده : ونزیده علوًا : كصالح ومحب للبشر : إرحمنا
 كعظیم رحمتك .

* Ἀλλ̄ ἁλλ̄ : ἁλλ̄ ἁλλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄ν̄ρι ὑ̄ϕ̄τ̄ :
ᾱϕ̄ι ε̄δο̄υν̄ ε̄π̄κᾱλι ἡ̄χ̄η̄ι .

* Allieloja allieloja, allieloja allieloja, lesoes
pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen
i-ep kahi in Kimie.

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ايشيرى
امفتوتى : اف اى ايخون ايبكاهى ان كيمى .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Zoon van God, is Egypte binnen
getreden .

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله دخل
الى ارض مصر .

* Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ : νεμ περιωτ ναταθος :
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΣ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
 aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
 noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواو إير إيري ناف : نيم بيف يوت إن
 أغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
 en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
 الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
† θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٹوکوس : إتوی إم بارتینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἁφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν
ἡτεφζιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
χερε̄ π̄ωορω̄ο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄
ναν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄xc̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Introdunctie van de Expositie (Adam)

مقدمة الطرح الآدام

Αμωινι μαρενοσωϋτ : ἡ Ἁγία τριάς εἶς : ἕτε
 Φιωτ νεα Πωηρι : νεα Πιπνα εἶς.

**Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-
 oewab, e-te Efjoot nem Epshierie nem pie
 Pnevma eth-oe- wab.**

أمويني مارين أوأوشت : إن تي اترياس إئوواب : إيتي إفيوت
 نيم ابشيري : نيم بي ابنفما إئوواب .

**Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid;
 de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.**

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الآب
 والابن والروح القدس.

ἈΝΘΝ ᾄ ΝΙΛΑΟϞ : ΝΧΡΙϞΤΙΑΝΟϞ : ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥϞ : ἸΑΛΗΘΙΝΟϞ.

**Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe
Pennoetie, en aliethienos.**

آنون خا نىلاؤس : إن إخرىستىانوس : فای غار بى بىن نوتى
: إن ألىثىنوس .

**Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze
ware God.**

نحن الشعوب : المسىحىين : لأن هذا : هو إلهنا
الحقىقى .

Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ :
 θεετασωσι ναν : ἄφ̅τ̅ πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
 thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
 نان : إم إفنوئي بي لوغوس.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God
 het Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.

Διναοῦωμ ἠρωι: ἄνοκ πιταλεπωρος:
οτος ἠδιότης: πιχωβ ἠρεφερνοβι.

**Ai na oe-oom en rooi, anok pie ta-le poo-ros,
oewoh en zioties, pie khoob en ref er novie.**

أينا او اوم إنروي : أنوك بيطالبيروس : أووه ان ذيوتيس :
بي جوب إنريف إيرنوفي .

**Ik, armzalige en onkundige, zwakke zondaar,
open mijn mond**

أفتح فاي أنا الشقي والامي الضعيف الخاطيء .

ΣΙΝΑ ἸΤΑΧΩΣ : ἘΠ̄Χ̄ς Πασωτηρ :
οοοο ἸΤΑΨ̄ΩΟΨ : ἸΤΕΨ̄ΜΑΨ̄ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ .

**Hiena en ta hoos, e-Piegristos Pasootier,
oewoh en ta tie oo-oe, entef mav em
parthenos.**

هينا إنطاھوس : ای بخرستوس باسوئیر : أووہ إنطاطي اوو
او : إنتیف ماف إم بارثینوس .

**om te loven Christus mijn Verlosser, en om te
verheerlijken Zijn Moeder, de Maagd.**

لكي أسبح المسيح مخلصي و أمجد أمه العذراء .



De Expositie

الطرح

أفتح فأي أنا الشقي، والأُمي الضعيف الخاطئ. لكي أُسبح
المسيح مخلصي، وأُمد أمه العذراء السحابة الخفيفة التي
نزلت إلى مصر، أعني مريم العذراء القديسة. وهي حاملة
ربنا يسوع، وقد سحق منحوتات مصر،

**Ik, armzalige en onkundige, zwakke zondaar,
open mijn mond om te loven Christus mijn
Verlosser, en om te verheerlijken Zijn
Moeder, de Maagd, de lichte wolk die tot
Egypte kwam; dat is de heilige Maagd Maria.
Zij droeg onze Heer Jezus en Hij verpletterde
de afgodenbeelden van Egypte**

وأخرجهم من الظلام والكفر، وخلصهم من الهلاك. كانوا
تائهين بالضلالة الوثنية فأضاء عليهم مجد لاهوته،
فسجدنا للثالوث المساوي، الذي هو إلهنا إلى الأبد.

en leidde de Egyptenaren vanuit de duisternis
van het ongeloof en redde ze van de
ondergang. Ze waren dwalend in de
afgoderij, maar de glorie van Zijn Goddelijke
verlichtte hen. Zo aanbaden wij de
wezensgelijke Drie-eenheid, die onze God is
in eeuwigheid.

ملاك الرب تكلم مع يوسف قائلاً : "قم خذ الصبي، واهرب إلى مصر." ولما أقبل يسوع إلى مصر وأمه، أهلك برابيهم وأوثانهم . الشعب الذي في الظلمة أبصر نوراً، الذي هو المخلص يسوع .

De engel van de Heer sprak met Jozef en zei: "Sta op, neem het kind en vlucht naar Egypte." Toen Jezus en Zijn Moeder in Egypte kwamen, vernietigde Hij daar hun tempels en afgoden. Het volk dat gezeten was in duisternis zag het licht: Jezus, de Verlosser.

أتى وخلصنا، وأعطانا الحياة عوضاً عن الموت،
والخيرات الدهرية. فلنسبحه مع أمه العذراء، لأنها
حملته وصارت له كرسيًا.

Hij kwam en verlostte ons en schonk ons het
leven in plaats van de dood, en eeuwige
zegeningen. Laten wij Hem prijzen met Zijn
Moeder, de Maagd, want zij heeft Hem
gedragen en is geworden tot een troon voor
Hem.





Afsluiting van de Expositie

ختم الطرح

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ζΕΝ ΘΗΕΘΥ Μαρια : ερε
 Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab
 Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes
 presvia.

اُواون اُوْهلبيس اِنطان : خين ثى اِثوواب ماريا : اِيرى اِفتوتى
 ناي نان : هيتين نيس اِبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat
 God zich over ons zal ontfermen, door haar
 voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .

Οὐρον οὐμετσεμνος : ἡῆρηι ῥεν πικocosmos
 : ἐβοληιτεν πιῶληλ : ἡτε ὕθεοτοκος εθοῶβ
 ὕαζιὰ Μαριὰ ὕπαρθενος .

Oe-on oe-met semnos, en ehrie gen pie kozmos, evol
 hieten pie eshliel, ente tie The-otokos eth-oewab tie
 akheeja Mareeja tie parthenos.

اواون اوमित سمنوس : إن إهري خين بي كوزموس : إيفول
 هيتين بي إشليل : إنتي تي ثيوطوكوس إثواب : تي أجيا ماريا
 تي بارثينوس .

Er is vredigheid in de wereld, door de gebeden van
 de zuiver Moeder Gods, de heilige Maagd Maria.

كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء .



Introdunctie van de Expositie (Watos)

مقدمة الطرح الواطس

* Ἰενοῦωϖτ ἠϕιωτ ἠὰζαθος: νεμ περϖηρι Ἰης Πχς:
νεμ Πιπνα ἠπαρακλητον: Ἰτριάς εϑτ νομοοϖςιος.

* Wij aanbidden de Goede Vader, Zijn Zoon Jezus Christus en de Geest de Parakleet, de Heilige Wezensgelijke Drie-eenheid.

* تين اواوشت إم إفیوت إن أغاثوس : نیم بیف شیري إیسوس بی
خریستوس : نیم بی بنیفا إمباراکلیتون : تی إتریاس إثوواب إن
اوموؤسیوس .

* Ten oe-oosht em Efjoot en aghathos, nem pef shierie
Iesoes Piegristos, nem pie Pnevma em Paraklieton, tie
Trias eth-oewab en omo-oesios.

* نسجد للآب الصالح : مع إبنه یسوع المسیح : والروح المعزي : الثالث
الأقدس المساوي .

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ἠ̄λληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ἠ̄τε̄ πενζενος̄ : ἄρεχφο̄
 ναν̄ ἠ̄εμμανοτηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.**

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* ΔΠχς Ιης Πενσ̄ : ἰ ἐῶρηι ἐτ̄χωρα ἠΧηαι : νεμ Μαριᾱ
τεψματ̄ ὑπαρθενος : νεμ πιθελλοι Ιωσηφ̄ πιθαμψε .

* A-Piegristos Iesoos Pentshois, ie e-egrie e-et goora en
Kiemie, nem Mareeja tef mav em parthenos, nem pie gelloi
Joosief pie ham she.

* آبخريستوس ايسوس بين شويس : اي إخري إتخورا إنكيمي : نيم
ماريا تيف ماف إم بارثينوس : نيم بي خيللوي يوسف بي أمشى .

* Jezus Christus, onze Heer, kwam tot het land Egypte met
Zijn Moeder, de Maagd Maria, en de ouderling Jozef de
Timmerman.

* المسيح يسوع ربنا نزل الى كورة مصر، مع أمه العذراء مريم و الشيخ
يوسف النجار .



De Expositie

الطرح

المسيح يسوع ربنا نزل إلى كورة مصر مع أمه العذراء مريم،
والشيخ يوسف النجار في الوقت الذي طارده هيرودس الملك
وكان يريد أن يقبض عليه ويقتله بالسيف. وعادة الشياطين
والأبالسة والأوثان ومصنوعات الأيدي النجسة بأرض
المصريين، سحقهم كلهم معاً مخلصنا الصالح،

**Jezus Christus, onze Heer, kwam tot het land Egypte
met Zijn Moeder, de Maagd Maria, en de ouderling
Jozef de Timmerman, toen koning Herodes hem zocht,
om hem te arresteren en doden met het zwaard. Alle
aanbidders van de demonen, de afgoden-beelden en
onreine handwerken in het land Egypte, zijn te gronde
gericht door onze Goede Verlosser.**

وَتَبَّتْ لَنَا فِيهَا نَصْبًا مَقْدَسًا. أَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ تَتْبَأُ هَكَذَا قَائِلًا: "إِنَّ الرَّبَّ يَقْبَلُ إِلَى مِصْرَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَتَضْطَرِبُ كُلُّ الْمُنْحَوَاتِ وَكُلِّ الْأَوْثَانِ الَّتِي فِي جَمِيعِ كُورَةِ مِصْرَ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ قُوَّتِهِ وَجَبْرُوتِهِ. وَيَخَافُ الرَّبَّ جَمِيعُ أَهْلِ مِصْرَ، وَيَعْرِفُونَ خَالِقَهُمْ، وَيَسْجُدُونَ أَمَامَهُ."

Hij richtte daar voor ons een heilige plaats op. De profeet Jesaja profeerde aldus en zei: "De Heer komt tot Egypte op een lichte wolk. De afgoden en beelden van heel Egypte zullen beven voor Zijn aangezicht door Zijn macht en heerschappij. Heel het volk van Egypte zal de Heer vrezen, hun Schepper kennen en zich neerbuigen voor Hem."

فقد فهمنا النبي لكي نسجد لمخلصنا، وأبيه الصالح
والروح القدس. نزل المسيح إلى مصر على سحابة
خفيفة التي هي مريم والدة الإله العذراء القديسة،

**De profeet heeft ons dit uitgelegd, zodat wij
ons zouden neerbuigen voor onze Verlosser,
Zijn Goede Vader en de Heilige Geest.**

**Christus kwam naar Egypte op een lichte
wolk, dat is de Moeder Gods, de heilige
Maagd Maria.**

ومخلصنا يسوع المسيح راكباً على ذراعيها الطاهرتين وهو طفل صغير كتدبيره. ويوسف الشيخ الطاهر النجار المبارك، والقديسة سالومي القابلة كانا معهما يخدمانهما.

Onze Verlosser Jezus Christus werd gedragen op haar zuivere armen, toen Hij een klein kind was, volgens Zijn plan. Met hen waren ook Jozef, de zuivere ouderling en gezegende timmerman, alsook de heilige Salome, de vroedvrouw, om hen te dienen.

فلنمجد مخلصنا وأبيه الصالح والروح القدس وأمه
القديسة العذراء مريم. اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا والدة
الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

Laten wij verheerlijken onze Verlosser, met
Zijn Goede Vader en de Heilige Geest, en Zijn
heilige Moeder, de Maagd Maria.

Wees onze voorspraak, o ons aller Vrouwe, de
Moeder Gods, Maria de Moeder van onze
Verlosser, dat Hij onze zonden vergeeft.





Afsluiting van de Expositie

ختم الطرح

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ζΕΝ ΘΗΕΘΥ Μαρια : ερε
 Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab
 Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes
 presvia.

اُواون اُوْهلبيس اِنطان : خين ثى اِثوواب ماريا : اِيرى اِفتوتى
 ناي نان : هيتين نيس اِبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat
 God zich over ons zal ontfermen, door haar
 voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .

Οἶον οὐμετσεμνος : ἡῆρηι ῥεν πικocosmos
 : ἐβοληιτεν πιῶληλ : ἡτε ὕθεοτοκος εθοῶβ
 ὕαζιὰ Μαριὰ ὕπαρθενος .

Oe-on oe-met semnos, en ehrie gen pie kozmos, evol
 hieten pie eshliel, ente tie The-otokos eth-oewab tie
 akheeja Mareeja tie parthenos.

اواون اوमित سمنوس : إن إهري خين بي كوزموس : إيفول
 هيتين بي إشليل : إنتي تي ثيوطوكوس إثواب : تي أجيا ماريا
 تي بارثينوس .

Er is vredigheid in de wereld, door de gebeden van
 de zuiver Moeder Gods, de heilige Maagd Maria.

كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء .



De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf) Vesper en Metten

مزمور الطواف
عشية وياكر



Ἐθὸκ Φτ ἑρψατ νὰκ: ἴχε πιχω
ἄεν Σιών: ερετ νὰκ ἴθανερχη ἄεν
Ἰλῆυ :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاف ناك إنجي بي جو خين سيون : إف
إيتي ناك إن هان إفتشي خين ييروساليم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
geloofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτην Φη̅ ἑτα̅προσευχη : χε̅
σενηοῦ ἡαροκ ἠχε̅ σαρζ̅ νιβεν̅ .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم إفتوتي إيطا إپروس إفتي : چی سینئو هاروك إنچی
صارکس نیقین .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

إسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي : لِأَنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ .



Het Responsorium van de Psalm



مرد المزمور

ΑΛ αλ : Ιης Χς ποτρο ντε πωορ : αϑτωνϑ εβολ
θεν νηεθωορτ : θεν πιεζοορ αμαρτωοτ :
αϑι εδορν επκαρι νχημι : αλ αλ .

Allieloja allieloja, lesoes pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet gen pie eho-oe im mah
shomt, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie, allieloja allieloja .

الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ابورو انتي اب او او : اפטونف
ايفول خين ني اثمواوت : خين بي ايهواو ايماه شومت : افئي
ايخون ايبكاهي ان كيمي : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Koning van de
glorie, is verrezen uit de dood op de derde dag, is
Egypte binnen getreden, Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام من الأموات : في اليوم
الثالث : دخل إلى ارض مصر : هلليلويا هلليلويا .



ΔΙΠΛΟΤ
ΕΠΑΥΝΗ ΕΒΟΛ
ΒΕΝ ΧΗΝ

ΙΗΣ
ΧΡΣ

Het Responsorium van het Evangelie Voor Vespers en het Ochtendwierook gebed

مرد إنجيل عشية وباكراً



Α̅λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ι̅η̅ς
Π̅χ̅ς̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ω̅ο̅ς̅ : ἀ̅ν̅τ̅ω̅ν̅η̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
ᾖ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅.

Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes pie
Igristos ip oero inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie
ismoe-oet.

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس ابورو
انتي اب او او : اפטونف ايفول حين ني اثمواوت .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen uit de
dood.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام
من بين الأموات.



Ιωσηφ ἀρβι ἡπαρθενος : νεμ πιὰλοϋ
νεμ Σαλωμει : ἀρψενωοϋ ἐτχωρα ἡΧημει
: εϑβε νιτχο ἡΗρωδης .

**Joef af tshie in tie partheenos, nem pie a-loe
nem Salomie, af shi-no-oe i et kora in Kimie,
esve nie tie ho in lero-dies.**

يوسف آفتشى إنتى بارثينوس : نيم بى آلو نيم سالومى : آفتشينوأو
إتكورا إنكىمى : إتفى نى تيهو إن إيروديس .

**Jozef nam de maagd, en het kind en Salome, en
is het land van Egypte binnengetreden, omwille
van de bevelen van Herodes.**

يوسف أخذ العذراء : و الصبى وسالومه : ودخل كورة مصر : من
أجل أوامر هيرودس .



Αἰ ἄἰ : ἄἰ ἄἰ : Ἰησ Πχς πωηρι εϕτ
: αϑι εϑοτη επκαλι νχηαι .

Allieloja allieloja, allieloja allieloja, lesoes pie
Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep
kahi in Kimie.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ايشيري
امفوتى : اف اى ايخون ايبكاهى ان كيمى .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Zoon van God, is Egypte binnen
getreden .

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله دخل الى
ارض مصر .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ ἴχε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ω̇ηρι̇ :
 νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇ο̇τ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βο̇λ̇
 : τενο̇ρω̇ω̇τ̇ ἄμο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنقما إثواب :
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إموس تين تى أو
 أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والابن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon van vespers en metten

قانون ختام عشية وياكر



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



* Ραση θεληη ω νιρεη ηχηηαι : νεη
νεσθωψ τηροϋ : χε αρι ψαρο ηχε
πιαιρωαι : φηετψοπ θαχωοϋ ηνιεων
τηροϋ .

* Rashie theliel o nie rim in Kimie, nem nes shierie
nem nes sosh tieroe, zje af ie sharo inzje pie mai
romie, fie et shop ga kho-oe in nie e-on tieroe.

* راشي ثليل أونى ريم إن كيمى : نيم نيس طوش تيرو: جي أف إي
شارو إنجي بي ماى روم : فى إتشوب خاجواو إن نى إي أون تيرو .

* Verblijdt u en verheugt u O land van Egypte, en al
uw landstreken, want tot u is de Menslievende
gekomen, die voor alle tijden was.

* إفرحوا وتهللوا يا آل مصر : وكل أقاليمها : لأنه أتى إليك محب البشر :
الكائن قبل الدهور .



* Δοξα Πατρι κε Υἱῶ : κε ἁγίῶ
Πνευματι.

* Zoksa Patrie ke Eejo : ke akhio
Pnevmatie.

* ذوكسابتری : کی ایو : کی اُجیو اینفماتی .

* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس .



Ασεροτωνι εμασω: ηνε Χημι νεμ
νεσθωω τηροτ: χε αχι εδοτην ερος ηνε
Εμμανοηλ: νεμ τεγματ υπαρθενος
νεμ φηεθ Ιωσηφ πιθμη.

As er oe-ooinie e-ma sho, enzje Kiemie nes thoosh tieroe, zje af ie e-goen eros enzje Emmanoe-iel, nem tef mav em parthenos nem fie eth-oewab Josief pie ethmie.

أس إير أوأويني إيما شو : إنچی کیمی نیم نیستوش تیرو إیطاف اي
إیخون إیروس : نیم تی بارتینوس نیم یوسف بی ایثمی .

Egypte heeft zeer geschenen, en al haar landstreken, want tot haar is gekomen Emmanuël, met Zijn Moeder de Maagd en de heilige rechtvaardige Jozef.

منيرة جدًا : مصر وكل تخومها: بدخوله إليها : مع العذراء ويوسف البار.



* Κε νην κε α̂ι κε ις το̂ς ε̂ωνας
των ε̂ωνων α̂αην .

* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین .

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

* الآن وكل اوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



Τενωω εβολ ενχω εμμοc : χε ω
Πενοc Ιηc Πχc :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جى أو بين تشويس ايسوس
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



ποτρο ἴτε πωοῦ αἰτωνῆ ἐβολῆεν
νηεμωοῦτ ῥεν πιεζοοῦ μααζωομτ.
αἰ ἔδοῦν ἔπκαζι ἵΧημ.

ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen nie ismoe-
oet gen pie eho-oe im mah shomt, af ie i-goen
i-ep kahi in Kimie.

إبُورُو إنتي إب اوأُ أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت خين بي إيهواؤ
إمماه شومت . أفئى إىخون إىكاهى إن كىمى .

de Koning van de glorie is verrezen uit de
dood op de derde dag. is Egypte binnen
getreden,

ملك المجد قام من بين الأموات فى اليوم الثالث . دخل إلى ارض مصر .



Σωτ' ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κῡριέ ἐλεησον :
κῡριέ ἐλεησον : κῡριέ ἐγλοσηον ἄμην
: εμοσ' εροι εμοσ' εροι : ις τμετανοιά : χω
νηι ἐβολ χω ἔπιεμοσ'.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
آمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος̄

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ νὰρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايتوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰτε ἴφε ἐϋεταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰροπι νεη ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἔχων ἵπτα καὶ νένοβι
ναν ἐβολῆεν οὐζυρηνη κατὰ περνωτῆ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅ο̅ν̅
ἀ̅μ̅η̅ν̅ : ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ι̅ς̅ †̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅
ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ᾠ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .



De Hymne Ep oero

نحن إِبُورُو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ τνοη:
ζεν π̀ωοη ητε Περωητ: νεμ Πιπνα εθη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُوَيْلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاؤُ
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفَمَا إِثْوَوَأْب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُوَيْلُ إِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْآنَ : بِمَجْدِ أَبِيهِ :
وَالرُّوْحِ الْقَدْسِ .

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἔνενηητ
: ἔτεσταλδο ἔνηνωι : ἔτε νενηψυχη νεμ νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

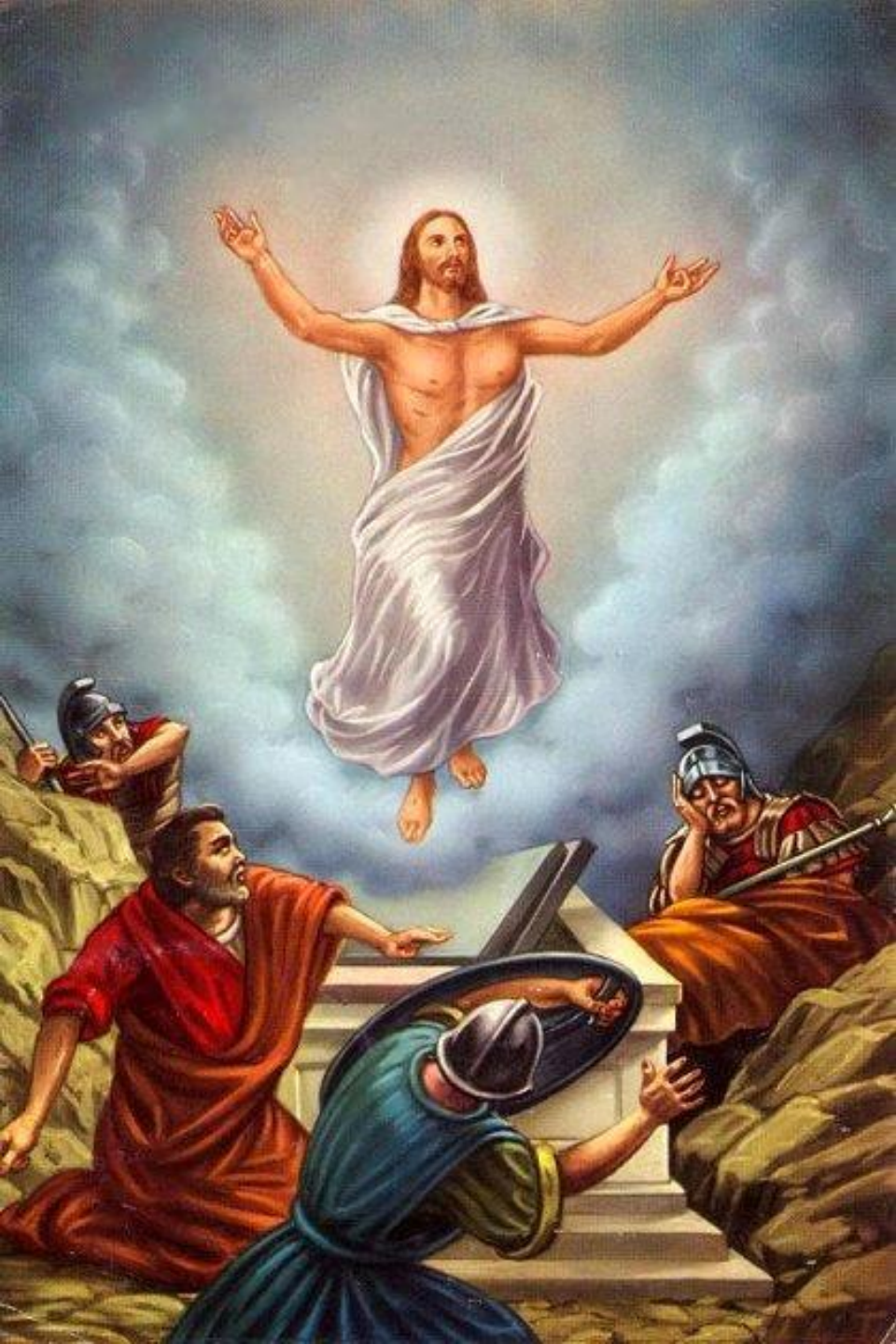
* Τενορωϋτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ηαταθος:
nem Πιπνα εθρ: γε ακ τωνκ ακωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس :
نيم بي اينيفما ائوواب : جى اك طونك آكسوتى ايمون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
قُومْتَ وَخَلَصْتَنَا.



De Voorbeden

الهيئات



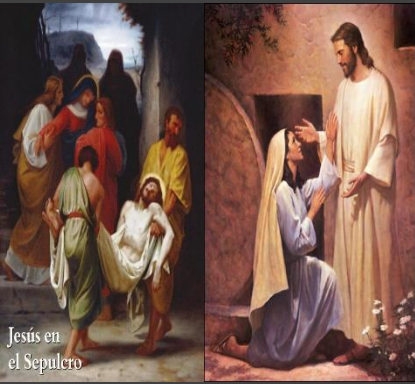
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛ
ΠΙΣΤΗΣ ΝΉΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
Μιχαηλ παρχων ηηαηιφηοι : Πβοις
αριζμοτ ναν απιχω εβολ ητε νεννοβι.

Hiten nie ipresveeje inti pie sal pisties in tie anastasies
Micha-iel ip ar gon in na nie fie o-wie, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي صالبتيس انتي اناسطاسيس : ميخائيل
اب آرخون ان نا نيفيووي : ايتشويس آري ايموت نان امبي كو ايفول
انتني نين نوفي .

Door de voorspraken van de verkondiger van de
verrijzenis, Michaël het hoofd van de hemelsen, o Heer,
schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات : مبوق القيامة ميخائيل رئيس الملائكة : يارب : انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ ΝΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ
ΙΩΣΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΩ ΨΑΨΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΨΑΨΔΑΛΙΝΗ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hiten nie ev shie inti nie esmie nie romie in teleejos Josief
nim Nikodimos nim tie akheeje Mareeja tie Makhdalinie,
Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني إثمى ني رومي إنتي ليوس يوسف نيم نيقوديموس نيم
تي آجيا ماريا تي ماجد ليني : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي
نين نوفي.

**Door de voorbeden van de rechtvaardige volmaakte mannen, Jozef
en Nicodimus en de heilige Maria Magdalena, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الصديقين يوسف و نيقوديموس و القديسة مريم المجدلية : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



Het Responsorium van de Handelingen



مرد الإبركسيس



Χερε τεφαναστασις : εταφτωνφ εβολ
θεν νηεθωοτ : ψα ντεφωτ μμον
: εβολθεν νεννοβι.

Shere tef anastases, etaf tonf ivol gen nie
ismoe-oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen
novi.

شيري تيف أنا سطاسيس : إيظاف طونف إيڤول خين ني
إثمواوت : شا إنتيف سوتي إمامون : إيڤول خين نين نوفي.

Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen uit
de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام لقيامته ، لما قام من بين الأموات ، لكي يخلصنا ، من خطايانا.



Ρασι θεληλ ὠ νιρεε ἰχῆμῃ : νεε
 νεσθωψ τηροϋ : χε ασι ψαρο ἰχε
 πιαιρωμῃ : φηετψοπ θαχωοϋ ἰνιέων
 τηροϋ .

**Rashie theliel o nie rim in Kimie, nem nes shierie
 nem nes sosh tieroe, zje af ie sharo inzje pie mai
 romie, fie et shop ga kho-oe in nie e-on tieroe.**

راشى ثليل أونى ريم إن كيمى : نيم نيس طوش تيرو: جي أف إي
 شارو إنجي بي ماى رومي: فى إتشوب خاجواو إن نى إي أون تيرو.

**Verblijdt u en verheugt u O land van Egypte, en al uw
 landstreken, want tot u is de Menslievende
 gekomen, die voor alle tijden was.**

إفرحوا وتهللوا يا آل مصر : وكل أقاليمها : لأنه أتى إليك محب البشر : الكائن
 قبل الدهور .



Ἰσμαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθ' : ΧΕ
 ΑΚΤΩΝΚ ακωτ' ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ak
 tonk ak sootie emmon.

إك إسماروت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي إبنفما
 إثواب : جي آك طونك أك سوتي إمون.

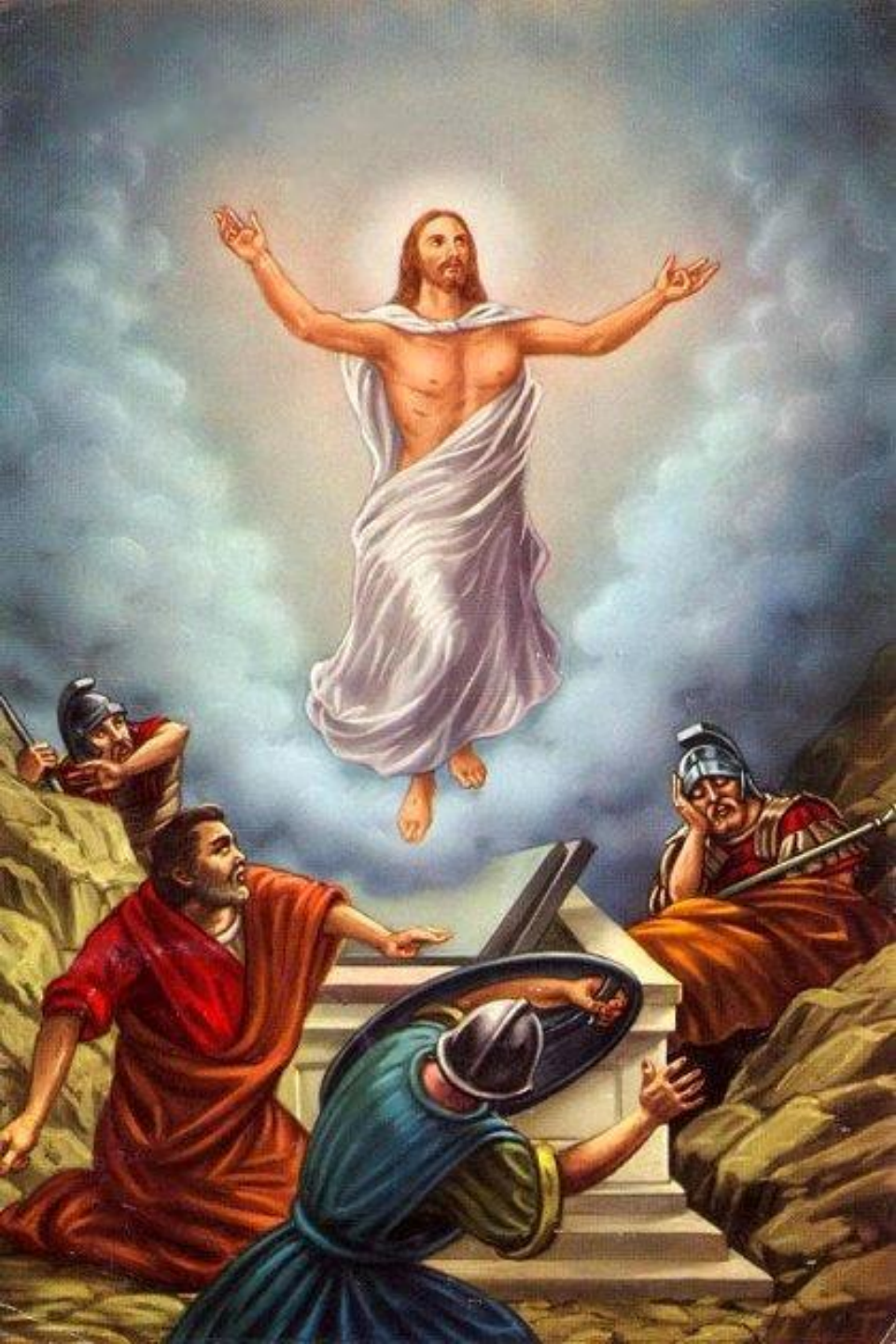
Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك قُمت
 وخلصتنا.



De Verrijzenisprocessie

دورة عيد القيامة المجيد



Een hymne o nim
nai simfoneeje

لحن اونيم ناي سيمفونيًا

Een hymne o nim nai simfoneeje لحن اونيم ناي سيمفونيًا



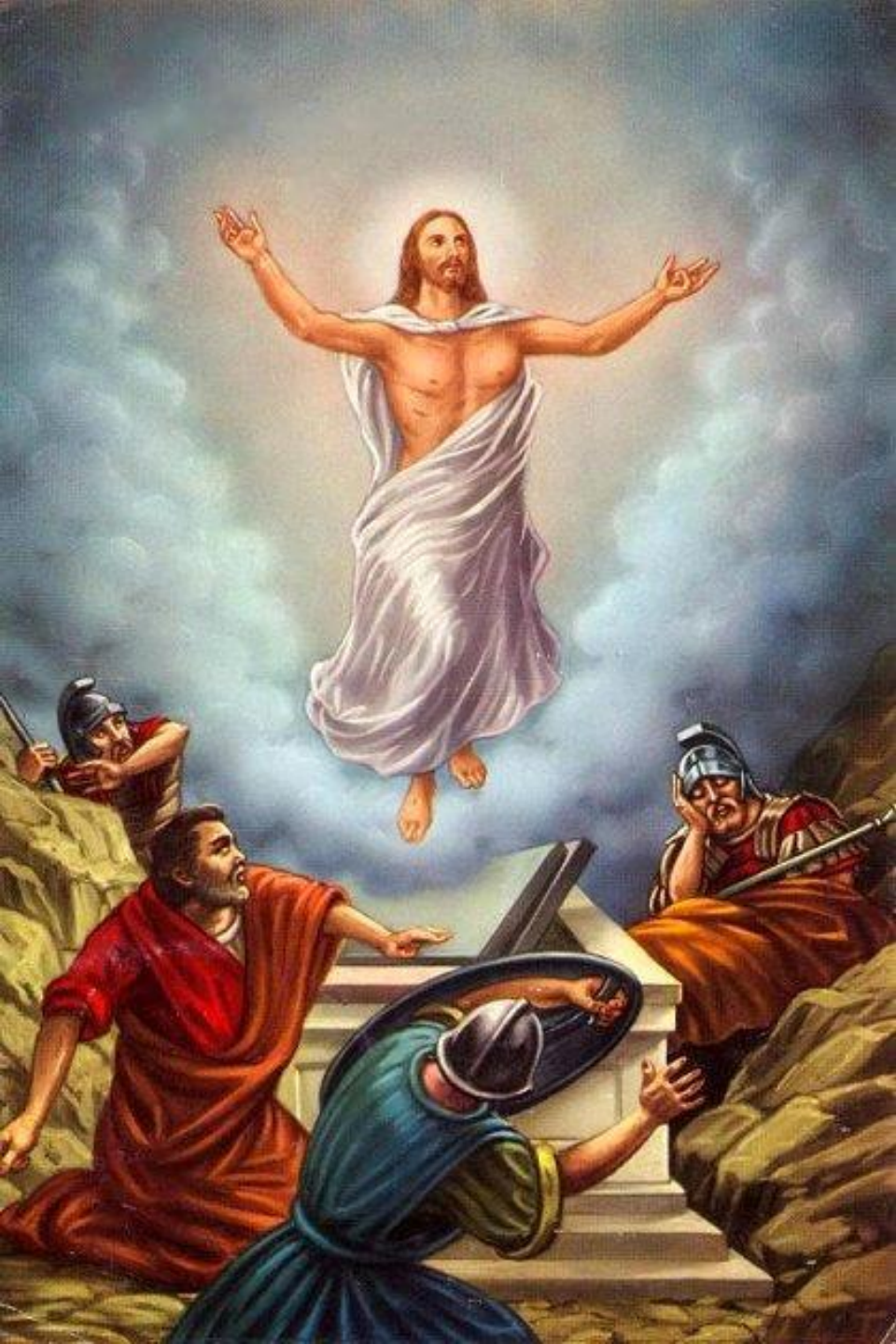
Κατα νιχορος εἴσωτεμ ἔρωος : ὦ
ΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΟΝΙΑ ἔθνηος ἐνάμααυχ .

Kata nie goros e-tie soteem iro-oe, o nim nai
simfoneeje esneejo i-na ethneejoi-na mashkh .

كاطانى خورس ايتي سوتيم ايرواو : اونيم ناي سيمفونيًا :
اثنيو اينا ماشج .

Alle koren die ik hoor, o wat een simfoniën die
tot mijn oor komen.

كل الصفوف التى اسمعها يا للاتفاقات الاتية الى اذنى .



Een hymne
Je kol el sifoef

لحن يا كل الصفوف

* يا كل الصفوف السمائيين : رتلوا
لإلهنا بنغمات التسبيح .



* O, alle hemelse heerscharen, zingt een
melodie van lofprijzing .

* Je kol el sifoef el seme-ei jien, ratilloe li
ilahna bie neghemet el tesbie7.

* وإبتهجوا معنا اليوم فرحين : بقيامه
السيد المسيح .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* We iptehiboe me3ane el jauwma feri7ien
: bie ki-jamat el Sei-id el Messie7.

* اليوم قد كَمَلت النبوات : وقد تمت
أقوالُ الآباءِ الأولين .



* De profetieën zijn vandaag volbracht, en de wijzingen van de eerste Vaders zijn voltooid.

* El jauwma kad kamelat el nobowa-at, we kad tam-mat akwa-alo el ab2 el awalien.

* بقیامة الرب من بین الأموات : وهو
بدء المضطجعين .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* bie ki-jamat el Rabi min bein el amwaat,
weh-we bad2o el mod-ta-khie3ien.

* قد قام الربُّ مثلُ النَّائمِ : وكالتَّمَلِ مِنْ
الْخَمَرِ .



* Hij is verrezen zoals degene die ontslapen zijn, en zoals de onbewuste van de drank.

* Kad kaam al-rabo mithlo el-naëm, we ke-thameli mina el-gamraa,

* ووهبنا النعيمَ الدائمَ : وعتقنا من
العبودية المرة .



* Hij gaf ons de eeuwige rust, en verloste
ons van de bittere slavernij.

* we we-habanne elna3iema el-daëm, we-
3atakna min el-3obodiat el-morra .

* وسبى الجحيم سبياً : وحطم أبوابه
النحاس .



* Hij nam de Hades gevangen, zijn koperen deuren verbrak .

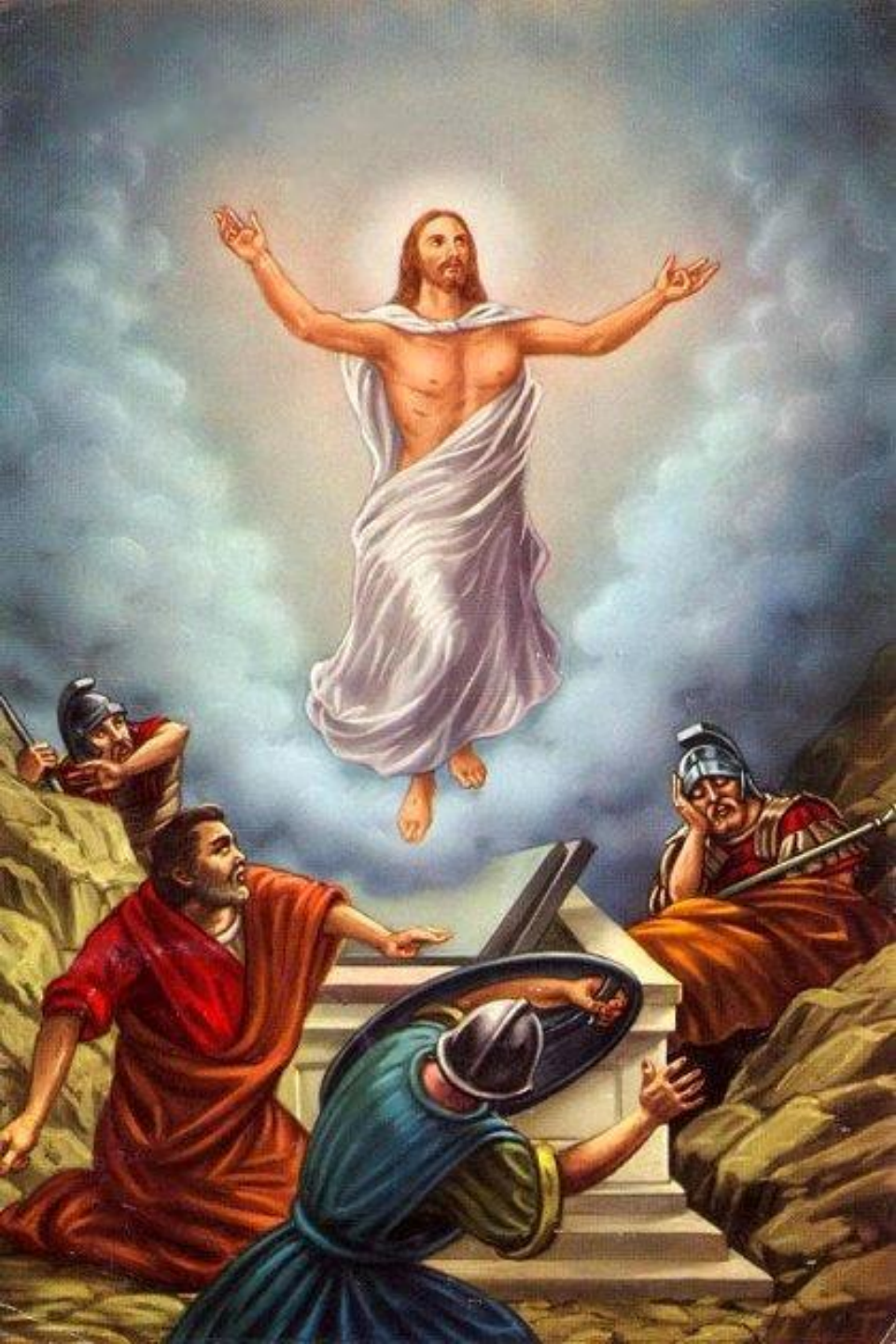
* Wa sabal-kha7ima sabian, wa 7atama abwa-bahol-no7as .

* وَكَسَرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدَ كَسْرًا : وَأَبْدَلَ
لَنَا الْعَقُوبَةَ بِالْخِلَاصِ .



* Hij, zijn ijzeren grendels verbrijzelde Hij volledig, en Hij verving voor ons de bestraffing door verlossing.

* wa kassara matarisahol- 7adida kasran,
wa abdala lanal-3okobata bel-galas.



Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ
θανάτον παθῆσας καὶ τὸς ἐν
τοῖς μνημασὶ ζωὴν χάρισάμενος .

Igristos anistie ik nik ron thana-to tha-naton pa tie ses,
ke ties in ties im nie ma sie zo ien ge rie sa mi nos,

خرستوس أنيستي إكنيكرون ثاناتو ثاناتون باتيساس كي تيس
انتيس إمنى ماسى زوئين خاريسا مينوس .

Christus is verrezen uit de dood, Hij vernietigde de
dood door Zijn dood, Hij schonk het eeuwige leven
aan hen die in de graven lagen.

المسيح قام من الأموات ، بالموت داس الموت و الذين في القبور أنعم
لهم بالحياة الأبدية .

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



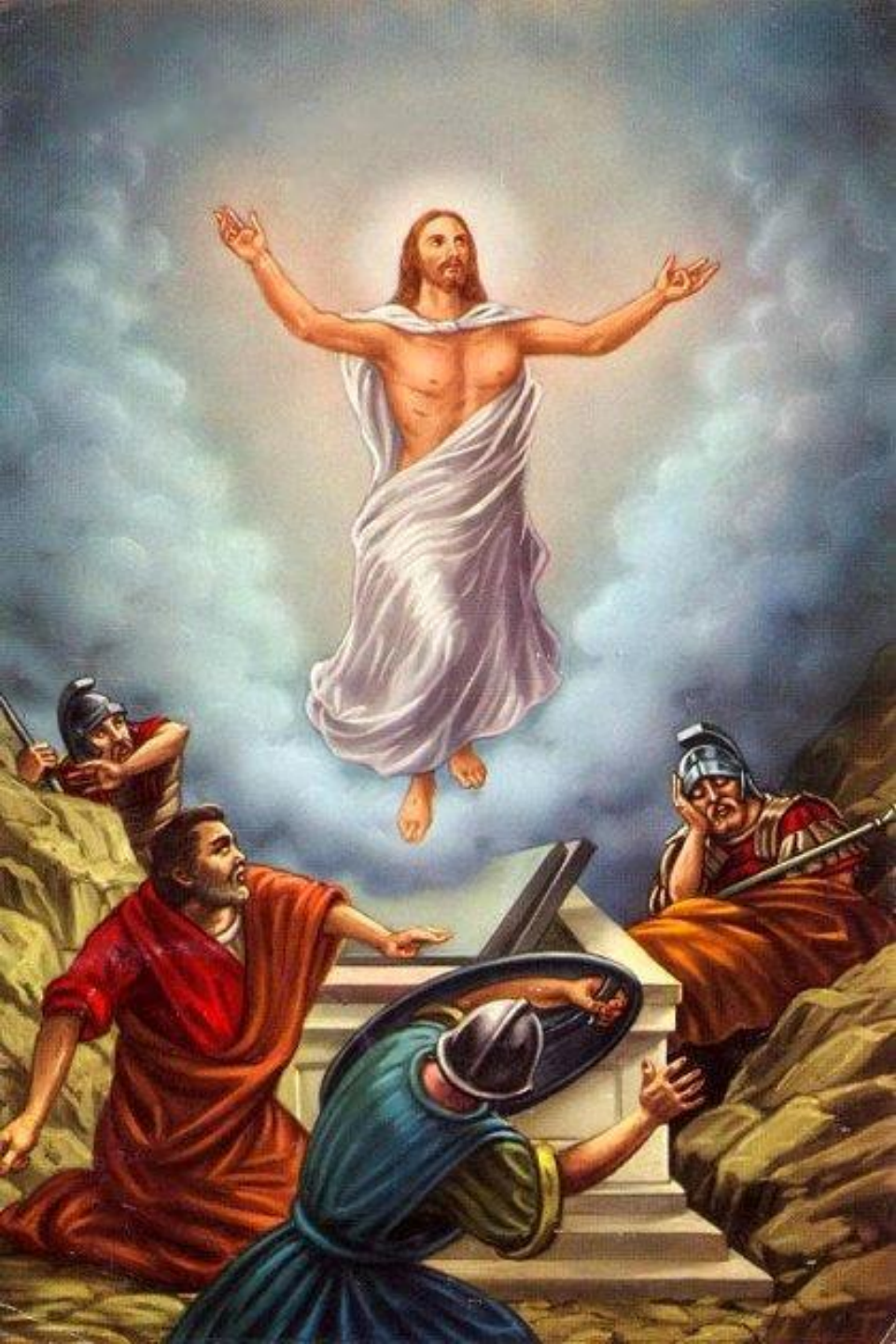
Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνεύματι κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦϷ
ἐῶναϷ των ἐῶνων ἀμην .

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ أي كي إسطوس
إي أو ناس طون إي اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين .



Een hymne
Ton sie na

لحن طون سينا



ΤΟΝ ΣΥΝΑ ΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΤΟΝ ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ
ΤΕΧΘΕΝΤΑ ΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΗΜΩΝ :

Ton sie na nar gon loghon patrie ke ipnevmatie, ton ek parsinoe tik sinda is sotiereejen iemon,

طون سينا نارخون لوغون باطري كي اينفماتي : طون اِك
بارثينو تيك ثيندا ايس سوتيريان ايمون :

Wij de gelovigen, prijzen en verheerlijken het Woord, één in wezen met de Vader en de Geest, geboren uit de Maagd voor onze verlossing.

نُسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوي للآب والروح في الأزلية
وعدم الإبتداء المولود من العذراء لخلصنا،



ΑΝΥΜΝΗΣΩΜΕΝ ΠΙΣΤΙ ΚΕ ΠΡΟΚΥΡΗΣΩΜΕΝ
: ΟΤΙ ΗΨΔΟΚΗΣΕ ΣΑΡΚΙ : ΑΝΕΛΘΙΝ
ΕΝΤΩΣΤΑΥΡΩ : ΚΕ ΘΑΝΑΤΟΝ ΎΠΟΜΙΝΕ :

A-nim nie someen pis tie ke ipros ki nie someen,
otie iev zo kie sie sarkie, anilsien in to stavro, ke
sanaton ie-po mieni,

آنيم ني صومين بيستي كي بروس كي ني سومين : اوتي
إفدو كي سي صاركي : أنيلثين إندو سطا فرو كي ثانا طون إي
بومي ني :

Hij verheugde zich en accepteerde het en nam het aan
om het kruis te bestijgen,

لأنه سرَّ وإرتضي بالجسد أن يعلو علي الصليب .



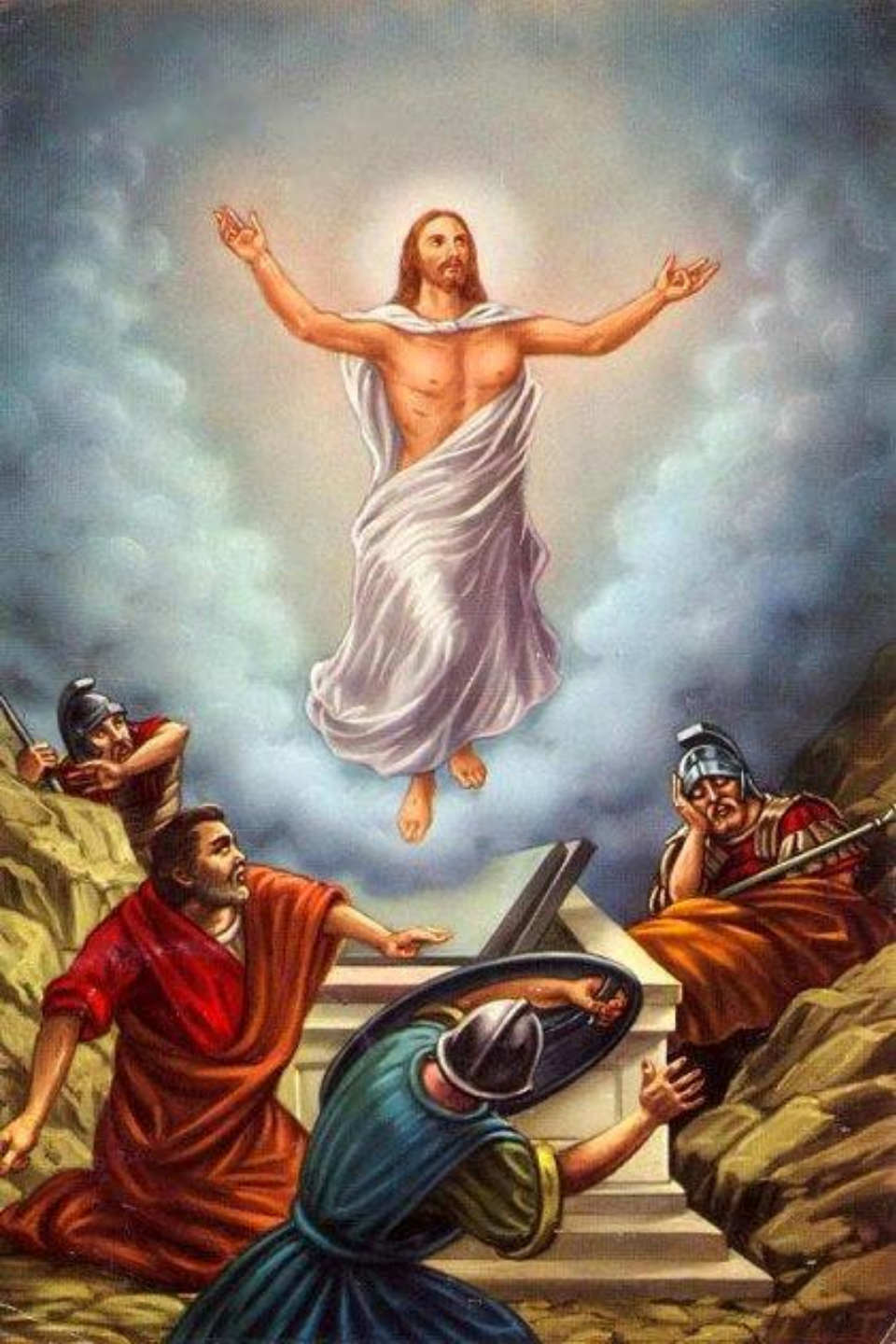
Κε ε̅στιρε το̅υς τε̅θνε̅ωο τ̅ας : εν̅τη
εν̅δο̅ζω̅ αν̅α̅στα̅σι̅ α̅υ̅το̅υ̅ .

Κε i-khirie toes tes ne o-oe tas, in tie in zokso
anastasio avto .

كي إي جيري طوس تيث ني او او طاس : إتي إن ذوكسو
أنسطاسي أفطو .

en de dood in het vlees te lijden en de doden op
te wekken door Zijn verheerlijkte Verrijzenis.

يحتمل الموت ويُنهض الموتى ، بقيامته المجيدة .



Een hymne
Toe lie sos

لحن طوليثوس



Τοῦ λιθοῦ φρασιθεν τοῦ ὑπο
τωνιοῦδεων κε στρατιῶ των φηλας
σοντωντο ακραντον σου σωμα :

Toe lie thos fra khie thin tos, ie-po ton eejo zi-on ke
istrateejo ton fie las son ton to akranton soe Soma,

طوليثوس فراجيس ثين طوس اييو طون ايودي أون : كي
ستراتيو طون فيلاس صون طون طو أكران طون سو صوما:

Terwijl de steen door de Joden verzegeld was, en
Uw reine lichaam door de soldaten bewaakt werd,

إن الحجر لما خُتم من اليهود و جسدك الطاهر حُفظ من الجند :



ΑΝΕΣΤΗΣ ΤΡΙΗΜΕΡΟΣ ΣΩΤΗΡ :
ΔΩΡΟΥΜΕΝΟΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΗΝ ΖΩΗΝ :

Anisties trie ie meeros sotier, zo ro meenos to
kosmo tien zo ien .

أنيس تيس تري إي ميروس سوتير : ذورو مينوس طو
كوزمو تين ذوئين :

bent U op de derde dag verrezen. O Verlosser, U
schonk het leven aan de wereld,

قُمت في اليوم الثالث أيها المخلص : مانحاً العالم الحياة :



Διὰ τοῦτο ἐδυναμικ τῶν
οὐρανῶν: ἐβῶνσι ζωόδοτα :

zeeja to to ee-zie na mies ton oe ra non, ee wo-on sie
zo o-zo ta,

ذياطو طو إيه ديناميس طون أورانون: إف أوأون سي زو
أوذوطا.

waarvoor de hemelse scharen tot U roepen, O gever
van het leven .

لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب الحياة :



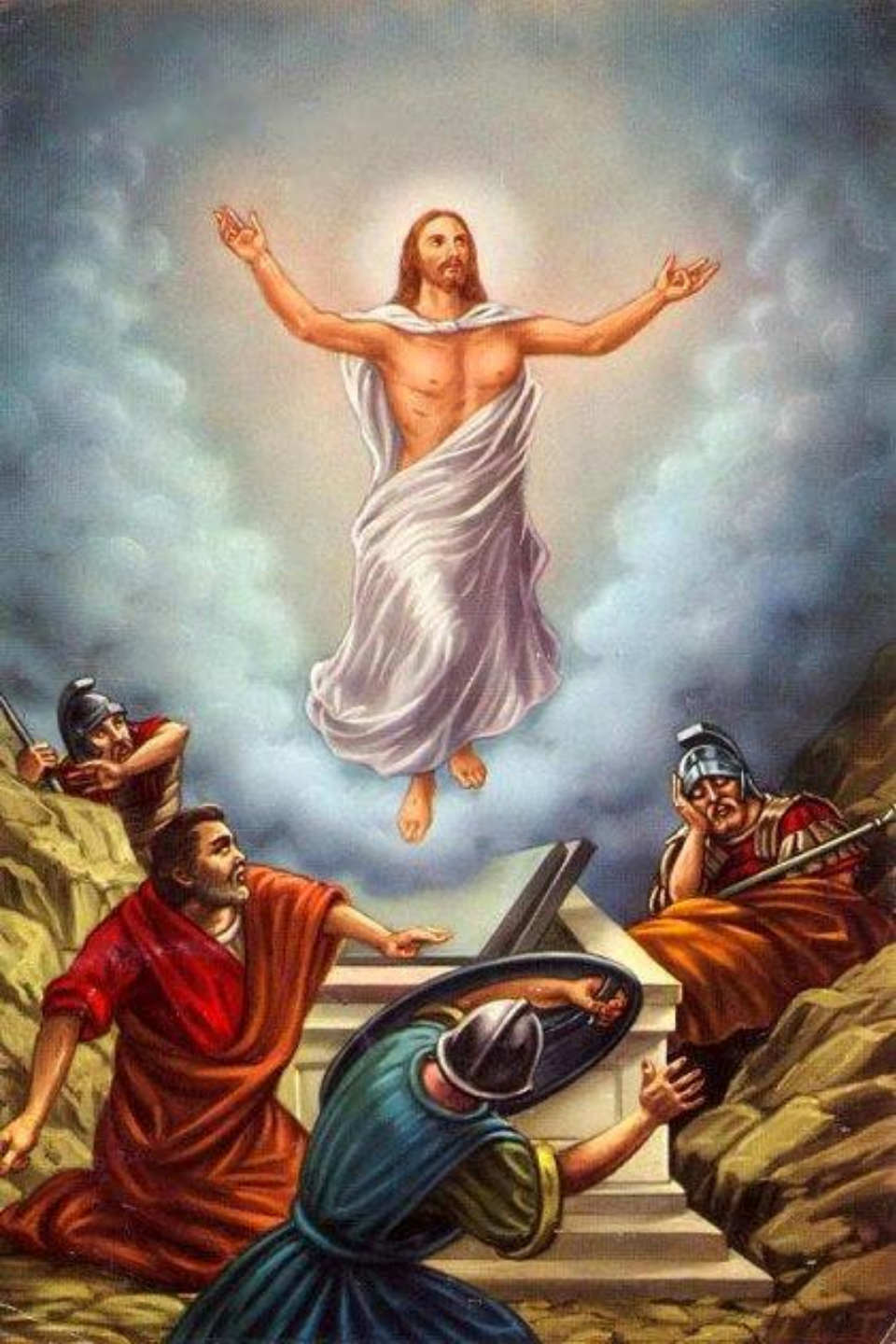
ΔΟΞΑ ΤΗ ἈΝΑΣΤΑΣΙ σου ΧΡΙΣΤΕ ΔΟΞΑ
ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ σου : ΔΟΞΑ ΤΗ ΙΚΟΝΟΜΙΑ
σου ΜΟΝΕ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .

Zoksa tie anastasioe soe Igristi, zoksa tie vasieleeja
so, zoksa tie ie ko nomeeja so, mo ni fie lan eth ropi.

ذوكصا تي اناس طاسي سو اڅريستي : ذوكصاتي فاسيليا
سو : ذوكصاتي ايكو نوميا سو موني فيلان ائروبي .

“Ere zij Uw verrijzenis O Christus, Ere zij Uw
koninkrijk, Ere zij Uw bestuur, O de Ene
Menslievende.”

المجد لقيامتك ايها المسيح : المجد لملكك : المجد لتدبيرك يا محب
البشر وحدك .



Een hymne Tien anastasien

لحن تين أناسطاسين



ΤΗΝ ἀναστασιν σου Χριστε σωτηρ
ἀγγελοι : γυνογιν εν ουρανις :

Tien anastasien so Egristi sotier ankhelie, im no
sien in oe ra nies,

تین أناسطاسین سو خریستی سوتیر : أنجیلی إمنوسین إن
أورانیس .

O Christus onze Verlosser, de engelen in de hemel
houden niet op Uw verrijzenis te prijzen. Daarom
vragen wij U ons waardig te maken.

أيها المسيح مخلصنا إن الملائكة لا يزالون في السماء يُسبحون
قيامتك .



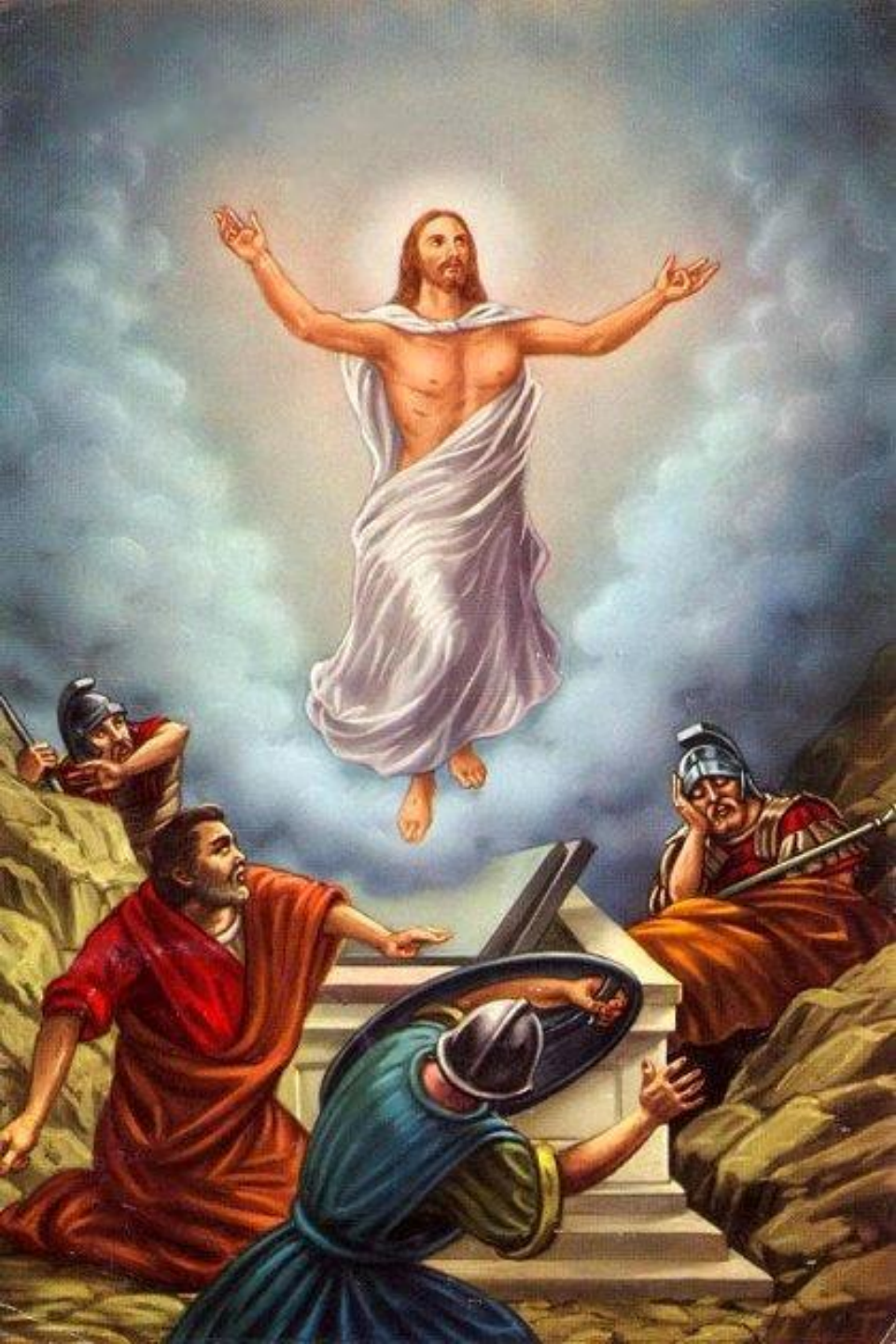
Κε ἡμας τοϋς ἐπι τῆς κατα ζιῶσον
εν καθαρά καρδιά σε δοξαζιν .

Ke iemas toes i-pie khies kata ksie o-son in
kathara karzeeja si zoksa zien.

كي إيماس طوس إي بي جيس : كاذا كسى او سون إنكاثارا
كارذيا سي ذوكصا زين .

Wij die nog op aarde zijn, U voor eeuwig te
verheerlijken met reine harten.

ولذلك نضرع إليك فأهلنا نحن الذين على الأرض أن نكون
ممجدين إياك بقلوب نقية أبداً .



Een hymne
pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Π̄χ̄ς ἀγ̄των̄ ἐβ̄ολ̄θεν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄
φ̄η̄ε̄τᾱμ̄ο̄ῡ ἀγ̄ω̄μ̄ι .

pee Igristos aftonf ivol gen nie ismoe-oet fie etaf
mo af ho-mie,

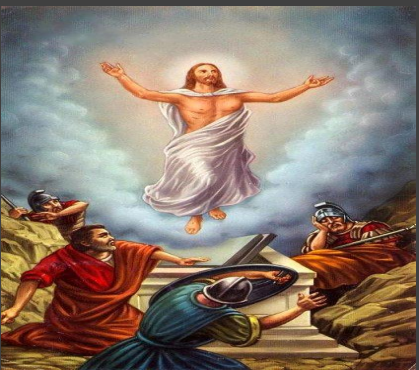
بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواوت في إيطاف مو
أفومي .

Christus is verrezen uit de dood, Hij vernietigde
de dood door Zijn dood,

المسيح قام من بين الأموات الذي مات داس الموت .

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



ΕΧΕΝ ΦΩΟΣ ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ
ΝΙΩΖΑΥ ΔΑΡΕΡΖΜΟΤ
ΝΩΟΣ ΑΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ .

Iezjen if mo oewoh nie et kie gen nie im hav af
er ihmot no-oe im pie on-g in eneeh.

إيجين إفمو أووه ني إتكي خين ني إمهاف أف إير إهموت
نواو إمبي أونخ إن إينيه .

Hij schonk het eeuwige leven aan hen die in de
graven lagen.

والذين في القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية .



Een hymne Pa shois



لحن باشويس



Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
Ν̅Η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ μ̅μ̅α̅λ̅λ̅υ̅ο̅υ̅τ̅ :
ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅ .

**Pa shois Iesoës pie Igristos fie etaf tonf ivol gen nie
ismoe-oet, gen pie eho-oe im mah shomt ik i-toe nos
tin gen tek khom.**

باتشويس ايسوس بخرستوس في ايطاف طونف ايفول خين ني
ايمواوت : خين بي ايهواو ام ماه شومت اك اي طونوس تين خين
تيك جوم .

**O mijn Heer Jezus Christus, die op de derde dag uit de
dood is verrezen, wek ons op door Uw kracht.**

ياربي يسوع المسيح الذي قام من الأموات في اليوم الثالث أقمنا بقوتك .



ἈΠεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : π̄ῶοϣ φωϣ πε νεμ
πιζ̄ῡωνος : νεμ Πεϣ̄ιωτ̄ ἡ̄ᾱζ̄ᾱθος : νεμ
Π̄π̄η̄ᾱ ε̄θ̄ϣ .

**A-Pentshois Iesoos, pie o-oe fof pie nem pie himnos,
nem pif joot in aghathos, nem pie Ipnivma eth-oe-
web.**

أبين شويس إيسوس بخرستوس : بي أووو فوف بي نيم بي
هيمنوس : نيم بيف يوت إن أغاثوس : نيم بي إنقما إثواب .

**O onze Heer Jezus Christus, aan Hem zij de glorie en
de lof met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest.**

ربنا يسوع المسيح : له المجد والتسبيح : مع أبيه الصالح : والروح
القدس .



Δσερουωνι εμδωω: ηνε Χημι νεμ
νεσθωω τηροα: εταφι εδορν ερος: νεμ
†παρθενος νεμ Ιωσηφ πιθμνι.

As ir oe-ooinie i-ma sho, inzje Kimie nes sosh tieroe,
itaf ie i-gon iros, nem tie partheenos nem Josief pie
ismie.

أس إير أوويني إيما شو : إنچی کیمی نیم نیستوش تیرو : إیطاف
ای إیخون إیروس : نیم تی بارتینوس نیم یوسف بی ایثمی .

Egypte heeft zeer geschenen, en al haar landstreken,
door Zijn komst tot haar, met de Maagd en de
rechtvaardige Jozes.

منيرة جدًا : مصر وكل تخومها: بدخوله إليها : مع العذراء ويوسف البار.



Циxepoʋбиѡ нѡѡ Циcεpαφиѡ : нѡѡццελoс
нѡѡ нѡѡpχнѡццελoс : нѡѡcтpαтѡѡ нѡѡ
нѡѡзoʋcѡѡ нѡѡθpoнoс нѡѡεт бoиc нѡѡxoѡ .

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos, nie strateeja nem nie
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويميم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشي أنجيلوس :
ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen
en de krachten,**

الشارويميم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين :
والكراسي والربوبيات .



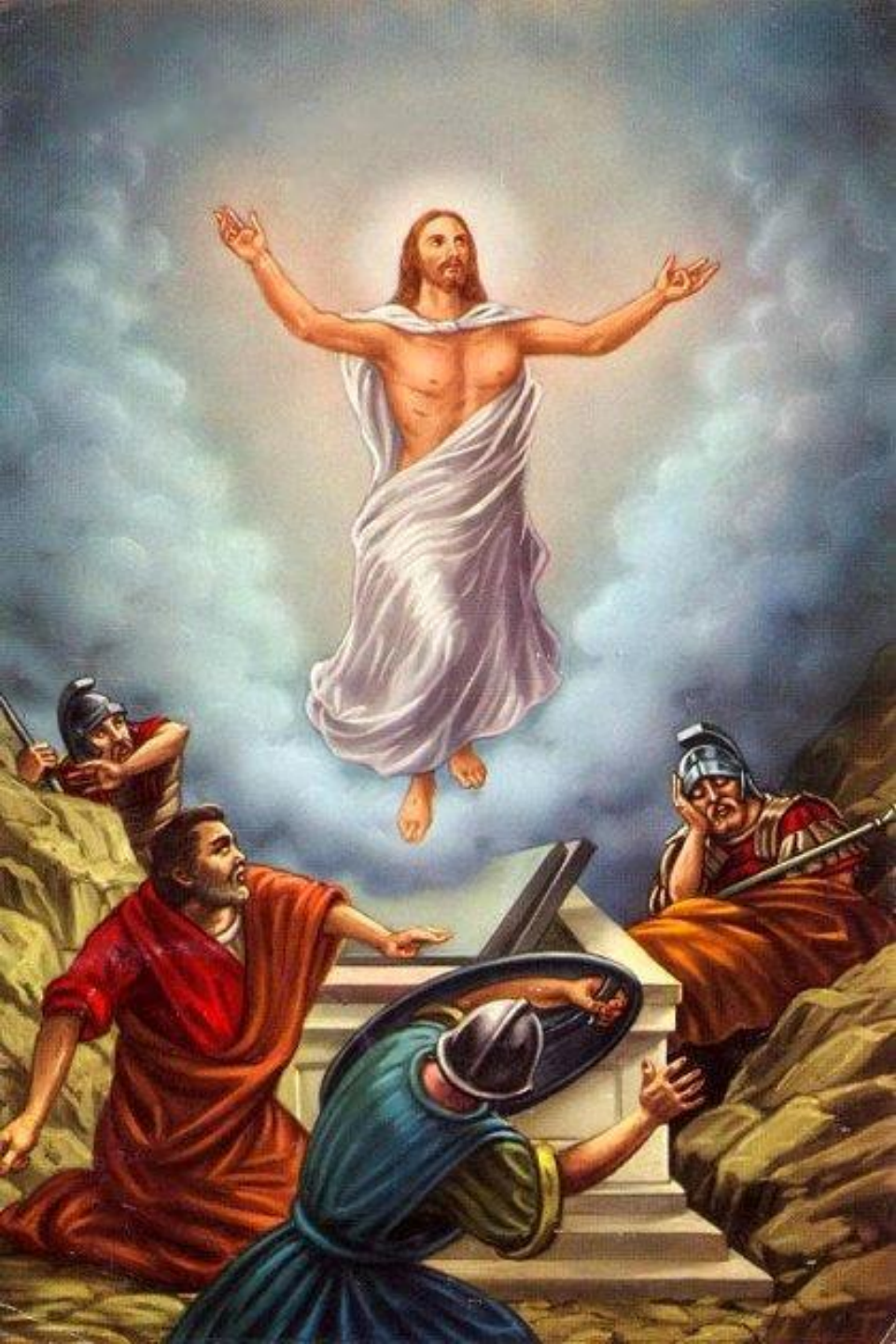
Ερωϖ εβολ ερχω υμμοϑ : χε χοταβ
οτοϑ χοταβ : χοταβ Ποϑ ηνιεν
: Χριϑτοϑ ανεϑτη εκνεκρωη.

Iv osh ivol iv kho immos zje ik o-web oewoh ik
oweb, ik oweb Ipshois in nie e-on igristos anestie ik
nikron.

إف أوّش إيقول إقجو إمموس : چي إكوّاب أووه إكوّاب : إكوّاب
إبشويس إن ني إي أون : إخريستوس آنيستی إكنيرون .

Roepen uit zeggende: “Heilig Heilig Heilig O Heer der
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de dood.”

صارخين قائلين قدوس قدوس قدوس رب الدهور المسيح قام من
الأموات .



Trisagion

لحن أجیوس



Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν ἐλέησον ἡμᾶς .

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-anas-tas ek ton nekron, Elee-soon
iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس
أو أناسطاس إیک طون نیکرون إلیسون ایماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
uit de dood opgestaan, Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات إرحمنا .



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν ἐλέησον ἡμᾶς .

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-anas-tas ek ton nekron, Elee-soon
iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شيروس : أجیوس اثاناطوس
أو أناسطاس إیک طون نیکرون إلیسون ایماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
uit de dood opgestaan, Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات إرحمنا .



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν ἐλέησον ἡμᾶς .

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-anas-tas ek ton nekron, Elee-soon
iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس
أو أناسطاس إیک طون نیکرون إلیسون ایماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
uit de dood opgestaan, Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات إرحمنا .



Δοξα πατρι κε Υιω κε ασιω πνευματι κε
νην κε αι κε ις τους εωνας
των εωνων αμην. Δτια τριας ε-
λεησον ημας.

**Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison
iemas.**

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي : كي نين كي اى كي اسطوس
اى او ناس طون اى اونون امين اجيا اترياس ايسون ايماس .

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.



De Psalm (Sinkherie)

المزمور السنجاري



Ἀλ Ἀλ Ἀλ : Ἀφσῆρι ἔψαμισι νιβεν
ετῆεν ποϋκαῆι : τὰπαρχῆ ντε ποϋῆισι
τηρϋ :

Ellieloje Ellieloje Ellieloje, Af shari E-shamisi niven
etgen poekahi, it aparshi inte poegisi tierf,

الليلويا الليلويا الليلويا : أفشارى إيشاميسى نيقين إتحين
بوكاهى : إت أبارشى إنتى بوخيسى تيرف :

Hij sloeg alle eerstgeborenen in hun land, de
eerstelingen van hun ganse kracht.

الليلويا الليلويا الليلويا : وضرب كل بكر فى أرضهم : وأوائل كل
أتعابهم :



Δαφορνοσ ἴχε χηαι ἔχεν
πορχινμοσ! ἔβολ : χε
ασι ἔρρη ἔχωσ ἴχε πορχ†Δλ̄.

Afoenof in-zje kiemi ezjen poezjen moshi evol, zje as-i E-ehri ekho-oe inzje toehti Ellieloje.

أف اونوف إنچی کیمی ایچین بوچین موشی ایفول : چی
أس ای إهری ایجواو إنچی توهتی : اللیلویا .

Egypte verheugde zich, toen zij uittrokken, want vrees voor hen was op hen gevallen. Halleluja.

وفرحت مصر بخروجهم : لأن خوفهم أتى عليهم : هليلويا .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Μαροῦδασϣ δ̅εν ἑκκλ̅ησια ἡ̅τε πεϣλαος : ο̅υοϣ
 μαροῦςμοῦ ε̅ροϣ ϣι ἑκα̅θεδρα ἡ̅τε
 η̅ιπρεσβυ̅τεροϣ :

**Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-
 os, oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,**

ماروتشاسف خين إت إكليسيَّا إنتى پيف لاؤس : أووه مارو
 إسمو إىروف هي إت كاثيدرا إنتى ني إپريسفیتىروس :

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

Ἐϵ ἀϑχω ἵνοϑμετιωτ ἄφρητ ἵηδανέσωοϑ :
 εϑενὰϑ ἵνε νηέτσοϑτων οϑοϑ εϑέοϑνοϑ :

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.

چى آفكو ان اوميت يوت ام افرיתי ان هان ايسواو : اى اى
 ناف انچى ني ائصوون اووه اى اى اونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصرُ المستقيمون ويفرحون .

Αφωρκ ενχε Πος οτορ ενεφοτωα ενθηνϑ : χε ενθοκ
 πε φοτηβ ψα ενεθ : κατα τταζις μελχιεδεκ .

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom
 en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
 kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنجي إيتشويس أووه إن نيف أووم إن إهثيف : چی
 إنتوك پی إف أوویب شا اینیه : کاذا ات طاكسیس إم میلشی
 سیدیك :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt
 priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس
 ملشيصادق .

Πο̅ς σαοϋριναα υ̅μοκ πενωτ εθοϋαβ υ̅πατριαρχης
 παπα αββα (...): νεα πενωτ η̅επισκοπος αββα (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab
 em patriarshies papa Ava (...), Nem penjoot en
 episkopos ava (...):

إِشْوَيْس صَا أُوْوِي نَامِ إِمْمُوكِ بَيْنَ يَوْتِ إِثْوَوَّابِ إِمِ پَاطْرِيَارْشِيْسِ
 پَاپَا آفَا (...): نِيْمِ بَيْنَ يَوْتِ إِنْ إِيْسْكُوپُوْسِ آفَا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
 vader de patriarch, paus abba (...), en onze
 vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ عَنِ يَمِينِكَ يَا أَبَا الْقَدِيْسِ الْبَطْرِيْرِكِ الْبَابَا الْآنْبَا (...):
 وَآبِيْنَا الْآسْقَفِ الْمَكْرَمِ الْآنْبَا (...):

Ποτ εφε̂αρε̂ς ε̂πετενω̂νθ̂.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إپتشوئیس إف ای أریه ای پیتین اونخ .

de Heer beware jullie leven.

الربُّ يحفظ حياتكما،



Het Responsorium van de Psalm



مرد المزمور

ΑΛ αλ : Ιης Χς ποτρο ντε πωορ : αϑτωνϑ εβολ
θεν νηεθωορτ : θεν πιεζοορ αμαρτωοτ :
αϑι εδορν επκαρι νχημι : αλ αλ .

Allieloja allieloja, lesoes pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet gen pie eho-oe im mah
shomt, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie, allieloja allieloja .

الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ابورو انتي اب او او : اפטونف
ايفول خين ني اثمواوت : خين بي ايهواو ايماه شومت : افئي
ايخون ايبكاهي ان كيمي : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Koning van de
glorie, is verrezen uit de dood op de derde dag, is
Egypte binnen getreden, Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام من الأموات : في اليوم
الثالث : دخل إلى ارض مصر : هليلويا هليلويا .



Een hymne tie khaliele-a

لحن تي جالي ا



† ΓΑΛΙΛΕΑ ἸΤΕ ΝΙΕΘΝΟΣ : ΝΗΕΤΖΕΜΟΙ
ΖΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΝΕΜ ἸΘΗΙΒΙ ἈΦΜΟΥ :
ΟΥΝΙΩΥΤ ἸΟΥΩΙΝΙ ΔΕΨΑΙ ΝΩΟΥ.

Tie khali-ele-a ente nie ethnos, nie et hemsie gen
ep ka kie, nem et gievie em ef moe, oe nieshtie
en oe-ooinie af shai noo-oe.

تی جالیلی آ اتی نی ائتوس : نی ائیمسی خین ابکای : نیم ائخیفی
ام ائمو : اونیشتی ان اووینی ائشای نوو او.

Aan Galilea der heidenen, dat gezeten is in duisternis, en
de schaduw van de dood, heeft een Groot Licht geschenen.

جلیلوا الأمم : الجالسون في الظلمة : وظلال الموت : اشرق
عليهم النور العظيم.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Ϸϳ Ϸηεθμοτεν εμοϷ: Ϸεν ηηεθϳ ηταϷ: αϷβιϷαρϷ
Ϸεν ϳπαρθενος: εθβε ϷηετεϷων ηοϳχαι.

Efnoetie fie eth-mo-ten emmof, gen nie eth-oewab
entaf, af tshie sareks gen tie parthenos, ethve fie e-
te foon en oe khai.

إفتوتى فى إثموتىن إمموف : خىن نى اثواب إنطاف : آفتشى
صاركس خىن تى بارثىنوس : إتفى فى إىتى فون إنوچاى.

God die rust, in Zijn heiligen, nam het vlees
aan van de Maagd, voor onze verlossing.

الله المستريح : فى قديسيه : تجسد من العذراء : لأجل
خلاصنا.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Ἀμωινι ἀναρ ἀριϋφηρι: ζωσ θεληλ ζεν οϋϋληλοϋι:
ζιχεν παιμϋστηριον: εταϋοϋωνε ναν εβολ.

**Amooinie a-nav a-rie eshfierie, hos theliel gen oe
eshlie loewie, hiezjen pai miestierion, etaf oe-oonh
nan evol.**

أمويني آناف آري إشفيري : هوس ثليل حين أو اشليلويي :
هيجين باي ميستيريون : إيظاف أو اوونه نان إيڤول.

**Komt aanschouwt en verwondert u, en prijst en
zingt met blijheid, omwille van dit mysterie, dat
aan ons geopenbaard is.**

تعالوا أنظروا وتعجبوا : وسبحوا وهللوا : بإبتهاج لهذا السر :
الذي ظهر لنا.

Χε πατσαρζ ααβισαρζ: ονοζ πιλοζοζ ααθθα
παταρχη ααερζητς: πατχοο ααωωπι θα
ορχρονοζ.

Zje pie at sareks af etshie sareks, oewoh pie loghos af eg
thai, pie at arshie af er hiets, pie at sie-joe af shoopie ga oe
egronos.

جى بى ات صاركس افثشى صاركس: اووه بى لوغوس اف اختاي
: بى ات ارشى اف ارهيتس : بى اتسيو افشوبى خا او اخرونوس.

Want Hij zonder lichaam nam een lichaam aan, het Woord
is vlees geworden, Hij zonder begin begon, en de Tijdloze
werd tijdelijk.

لأن غير المتجسد تجسد : والكلمة تجسدت : وغير المبتدئ إبتدأ :
وغير الزمني صار زمنياً.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Πιατῶταχοϛ αρχεουχωϛ: πιαθηναϛ εροϛ
σεναϛ εροϛ: πωηρι ἠϛϛ ετονη: αϛωωπι ἠωηρι ἠρωωι
θεν οϛμεθωηι.

Pie at esh ta hof av zj-em khomf, pie ath-nav erof se
nav erof, Epshierie em Efnoetie et oon-g, af shoopie en
shierie en roomie gen oe methmie.

بي أت إسطاهوف أف جيم جومف : بي أئاف إيروف سيناف إيروف :
إبشيري إمفوتى إتونخ : أف شوبى إنشيري إنرومى خين أو ميثمى.

De Onbevattelijke is aangeraakt, en de Onzienlijke is
gezien, en de Zoon van de Levende God, werd waarlijk de
Zoon des Mensen.

غير المدرك لمسوه : وغير المرئي رأوه : ابن الله الحي صار : بشرياً
بالحقيقة.

Een hymne tie khali-ele-a

لحن تي جالي ا

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς ἡ̅ςα̅ς η̅ε̅ φ̅ο̅ο̅ϝ : ἡ̅θ̅ο̅ϝ ἡ̅θ̅ο̅ϝ π̅ε̅ η̅ε̅ ψ̅α̅
ἐ̅νε̅ε̅: θ̅ε̅ν ο̅ϝϝ ρ̅ο̅ςτ̅α̅ςι̅ς ἡ̅ο̅ϝτ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅ϝϝτ̅ μ̅μ̅ο̅ϝ
τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ϝ η̅α̅ς.

Iesoēs pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem
sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht
emmof ten tie oo-oe naf.

إيسوس بحرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا إينيه : خين
أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد :
نسجد له ونمجده .

Α φιωτ χορωτ εβολθεν τφε : απερχεε φηετονι μμο
: αχορωρη απεμονοσενης : ι αχβισαρη εβολνητη.

A-Efjoot khoesht evol gen etfe, em pef zjem fie et o-nie emmo, af oe-oorp em pef mono-khenies, ie af etshie sareks evol en giets.

آفئوت جوشت إفول خين إتفى : امبئف جيم في إئونى إمو : أف
أؤورب إمبئف مونو جئئس : إى آفتشى ساركس إفول إنخئتى.

De Vader keek vanuit de hemel, en vond niemand gelijk aan u, Hij zond Zijn Eniggeborene, die kwam en van u het vlees aannam.

تطلع الأب من السماء : فلم يجد من يشبهك : أرسل وحيدته : آتى
وتجسد منك.



Het Responsorium van het Evangelie



مرد الانجيل



Λοιπον αρχαυ θεν πιμαυ : Κατα
νισωη απροφητικον : θεν Πιαυ
ψουτ νευου : Πχς ανεστη εκ νεκρων .

Lipon av kaf gen pi imhav, kata nie esmie Im
iprofitiekon, gen pi mah shomt in eho-oe, pie
Igristos anestie ek nekron.

ليبون أفكاف خين بي إمهاف : كاذا ني إسمي إم إبروفيتيكون : خين
بي ماه شومت إن إيهواو : بحرستوس آنيستي إيك نيكرون .

En zij hebben Hem in het graf gelegd, volgens de
spraken van de profeten, en op de derde dag,
verrees Christus uit de dood.

وأيضاً وضع في القبر : حسب الأخبار النبوية : وفي اليوم الثالث :
قام المسيح من الأموات .



Ἀλ ἄλ : ἄλ ἄλ : Ἰησ
Πχς ποτρο ἵτε πωοτ : αϗτωνϗ ἐβολ
ῥεν νηεθωοτ.

Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes pie
Igristos ip oero inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie
ismoe-oet.

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس ابورو
انتي اب او او : اפטونف ايفول حين ني اثمواوت .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen uit de
dood.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام
من بين الأموات.



Εταμασφ ζεν Βηθεεμ : κατα
νισμη εντε νιπροφητης : αφτορχον
αφσωτ εμμον : χε ανον πε πεφλαος .

Etav masf gen Viesli-em, kata nie ismie ente
nie iprofities, at toe khon af sootie emmon, zje
anon pe pif la-os.

إيطاف ماسف خين قيثلييم : كاطا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس :
أفتوجون أفسوتي إممون : چی أنون بی بیف لاؤس .

U die geboren is in Bethlehem, volgens de
spraken van de profeten, red ons en verlos ons,
want wij zijn Uw volk.

الذي ولد في بيت لحم : حسب نبوة الأنبياء : أنقذنا وخلصنا : لأننا
نحن شعبه .



Ηπε ις οραττελος : αρχος ἰλωσφ : χε
σωτεμ βι ἰῆς Πχς : μαψενακ ψα Χημ .

lep-pe is oe ankheelos, af khos in Josief, zje sootim tshie in lesoes pie Igristos, ma shi nak sha Kimie.

إيبي يس أو أنجيلوس : أفجوس إن يوسف : چي سوتيم تشي إن
إيسوس بخرستوس : ماشيناك شا كيمي .

Zie een engel, sprak tot Jozef, dat hij moest luisteren, en dat hij Jezus Christus moest meenemen, naar Egypte.

ها ملاك يقول : ليوسف أن يسمع : أن يمضي بيسوع المسيح : الي
مصر .



Ὠφθη̅τα̅ ρη̅νο̅ζε̅μ̅ ἄ̅πε̅ρ̅λα̅ο̅ς̅: ἡ̅ψ̅ω̅ρ̅π̅ ἔ̅βο̅λ̅
 ζ̅ε̅ν̅ π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ ἡ̅χ̅η̅ι̅: ἡ̅νο̅ζε̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ Π̅α̅σ̅
 Ἰ̅η̅ς̅: ἔ̅βο̅λ̅η̅α̅ τ̅ε̅ν̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅μ̅ι̅.

O-fie itaf no him em pif la-os, in shorp evol
 gen ep kahi in Kimie, nohim emmon Pashois
 lesoes, evol ha ten met at i-mie.

أو في إيطاف نوهيم : إميمف لاؤس: إن شورب إيفول خين إبكاھی إن
 كيمی: نوهيم إمامون باتشویس ایسوس: إيفول ها تین میت أت إیمی.

O U die Zijn volk heeft gered, als eerst dat van
 het land Egypte, red ons mijn Heer Jezus, van
 onze onwetendheid.

الذي خلص شعبه : مبتدأ من أرض مصر : خلصنا يا ربي يسوع :
 من عدم معرفتنا .



Ις οταστρελος ἴτε Π̄ο̄ς: ἀγοτωνεϋ εἰωσῃφ
εϋϋω ἄμοσ: χε τωνκ βι ἄπιἄλοϋ νεϋ
τεϋμαϋ: οτοϋ φωτ εἶρηι ἴχηϋι.

**Is oe ankheelos ente Eptshois, af oe oenhf i-
Josief if kho immos, zje toonk tshie em pie a-
loe nem tif mav, oewoh fot i-igrie in Kimie.**

يس أو أنجيلوس إنتى إبتشويس : أف أوأونهف إي يوسيف إفجو إماموس
: چى طونك تشى إمبى آلو نيم تيف ماف : أووه فوت إخرى إن كيمى .

**Zie een engel van de Heer, verscheen aan Jozes
zeggende: “Sta op neem het kind en zijn moeder,
en vlucht naar Egypte.”**

ها ملاك الرب : ظهر ليوسف قائلاً : خذ الصبي وأمه : وأهرب الي
مصر .



ΑΛ̄ ΑΛ̄ : ΑΛ̄ ΑΛ̄ : ΙΗΣ ΠΧ̄ς ΠΩ̄ΗΡΙ ΕΦ̄Τ
: ΑΥῙ ΕΞΟΥΝ̄ ΕΠ̄ΚΑΖῙ Ν̄ΧΗΜῙ .

Allieloja allieloja, allieloja allieloja, lesoes pie
Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep
kahi in Kimie.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : يسوس بحرستوس إيشيرى
إمفوتى : أف إى إىخون إيكاهى إن كيمى .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Zoon van God, is Egypte binnen
getreden .

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله دخل الى
أرض مصر .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ ἴχε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ω̇ηρι̇ :
 νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇ο̇τ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βο̇λ̇
 : τενο̇ρω̇ω̇τ̇ ἄμο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
 تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
 أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والابن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Een Aspasmus Adam

أسبسمس آدام



Ἰϥθο πε πιὰχο: ἕτασψοπσ ἵχε
Ιωσηφ: ασχεσ πιμαρχαριτης:
εσζηπ ζεν τεσμητ.

Entho pe pie aho, etaf shopf enzje Joosief, af
zjem pie mar-gharities, ef hiep gen tef mietie.

إنثو بی بی آهو: إیطاف شویف إنجی یوسیف : أفجیم بی
مارغاریتیس: إفهب خین تیف میتی.

U bent de schat, die Jozef heeft gekocht, hij
vond de parel, verborgen in haar midden.

أنت هي الكنز : الذي إشتراه یوسف : فوجد الجوهر : مخفي
في وسطه .



Αρχεν πενσωτηρ: Ιησ̄ δ̄εν τενεχι:
ἀρεχφοϋ επικοσμος: ψαντεϋσωτ̄
μμον.

Af zjem Pensootier, Iesoos gen te nezj-ie, a-re
ekhfof e-pie kosmos, sha entef sootie emmon.

أف جين بين سوتير : إيسوس خين تي نيحي : آرى إجفوف
إيبي كوزموس : شا إنتيف سوتى إممون.

Onze Verlosser Jezus, in uw schoot, u baarde Hem
voor de wereld, om ons te verlossen.

يسوع مخلصنا : في بطنك : ولدته في العالم : كي يخلصنا .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَاب اِكُوَاب اِكُوَاب : اِبشويس بي باندوكراتور
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل : السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Нсаһас пинишѣ асѣω ωωос : хе џнһоѣ нхе
Πο̄ς ε̄χһиω : εχεν ουβһπι ετᾱσιωοѣ : η̄θοѣ
πε ποѣρο η̄τε τ̄φε ηεω πκαηι .

lesa-iejes pie nieshtie af kho immos, zje if neejo
inzje Eptshois e-Kimie, iezjen oe et shipie i-ta sie
o-oe, inthof pe ep oero ente itfi nem ep kahi.

: إيصائياس بي نشتي أفجو إمموس : جي إفنيو إنجي إيشويس إيمي
إيجين أو تشيبي إيطاسي او او : إنتوف بي إبورو إنتي إتفي نيم إبكاھی .

Jesaja de Grote heeft gezegd: “De Heer komt
naar Egypte, op een lichte wolk, Hij is de Koning
van de hemel en de aarde.”

: أشعيا العظیم قال : أن الرب قادم إلى مصر : على سحابة خفيفة
وهو ملك السماء والأرض .



ΑΛ̄ αλ̄ αλ̄ : Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄ψ̄ηρῑ ε̄φ̄τ̄ :
ᾱγῑ ε̄δο̄υν̄ ε̄π̄κᾱλῑ ἡ̄χ̄η̄ι : Σω̄τ̄ μ̄μ̄ον̄
ο̄το̄ς̄ ν̄αῑ ν̄αν̄ .

Allieloja allieloja, allieloja, lesoes pie Igristos
Ipsherie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in
Kimie, Sotie immon oewoh nai nan.

الليويا الليويا الليويا : يسوس بخرستوس إيشيري إمفوتى : أف
إى إيخون إيبكاهى إن كيمى : سوتى إممون أووه ناي نان .

Halleluja Halleluja Halleluja, Jesus Christus de
Zoon van God, is Egypte binnen getreden, Verlos
ons en ontferm U over ons .

هليلويا هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله دخل الى أرض
مصر : خلصنا وإرحمنا .



Χε Δτιος ἄτιος ἄτιος Κηριος σαβαωθ
: πληρης ο ορανος κε η τη της ἄτιας
σοϋ Δοξης .

Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot,
eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe
zoksies.

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی
ریس او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



(1)

القِسْمَة : أيها السيد الرب الاله

O Meester, Heer, Almachtige God

(2)

قِسْمَة الأعياد السيديّة : نُسَبِحُ ونُمجِدُ
إلهَ الآلهةِ

Voor de Feesten : Wij loven en
verheerlijken De God

(3)

أيها السيد الرب الاله

O Meester, Heer, Almachtige God

(4)

أيها المسيحُ إلهنا

O Christus onze God





(1)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أيها السيد الرب الاله

أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئى غير
المحوى غير المفحوص . الذى أرسل نورة
الحقيقى ابنة الوحيد يسوع المسيح الكلمة
الذاتى .



الكائن فى حضنة الأبوى كل حينأ أتى وحل فى الحشاء البتول
غير الدنس ولدته وهى عذراء و بتوليتها مختومه .
اذ الملائكة تسبحه و عساكر السموات ترتل له صارخين
قائلين : قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء
والأرض مملؤتان من مجدك الأقدس . هذا الذى تسبحه
الملائكة جاء اليوم الى مصر فى حضن أمه مريم العذراء
السماء الجديدة . والبار يوسف النجار .

إفرحى و تهلى يا مصر مع كل بنيك و
 تخومك لأنه أتى اليك محب البشر الكائن قبل
 كل الدهور . أشعياء النبى العظيم قال فى
 نبؤته:



هوذا الرب راكب على سحابة خفيفه وقادم الى مصر ،
 والسحابة كانت القديسة مريم العذراء . فليبارك المسيح الهنا
 على قلوبنا وأرواحنا لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة وايمان
 بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن
 ندعوك يا الله الآب القدوس الذى فى السموات و نقول : **أبانا**
الذي فى السموات ...



(2)

**Voor de Feesten : Wij
loven en verheerlijken
De God**

قِسْمَةُ الْأَعْيَادِ السَّيْدِيَّةِ : نُسْبِحُ
وَنُتَمِّجِدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ، وَلِدَتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.



وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِلرُّعَاةِ وَبَشَّرَهُمْ بِمِيْلَادِهِ
الْعَجِيْبِ، فَاتُّوا وَنَظَرُوهُ.

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem. En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

الذي رأى المجوسُ نجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا
هدايا , الذي أتى إلى أرضِ مِصرَ، ثم عادَ وسكَنَ في
ناصرَةِ الجليلِ , الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البَشَرِ،
بغيرِ خطيئةٍ وحدُهُ , الذي أتى إلى الأردنِ، وإِعتمدَ من
يوحنا السابقِ.

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden. Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde. Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

الذي صامَ عنا أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً، بسرٍ لا يُنطق به، الذي صيّرَ الماءَ خمرًا بقوةٍ لاهوته في عُرْسِ قانا الجليلِ، الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعل العُرجَ يمشونَ، والشَّلَّ يصحُّونَ، والبُرصَ يطهونَ، والصمَّ يسمعونَ، والخرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يخرجونَ .

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea. Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed uitvaren.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين، وابنة يايروس، الذي
تجلّى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء
وجهه كالشمس، الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة
أيام، الذي دخل أورشليم راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن
أتانٍ مثل ملكٍ،

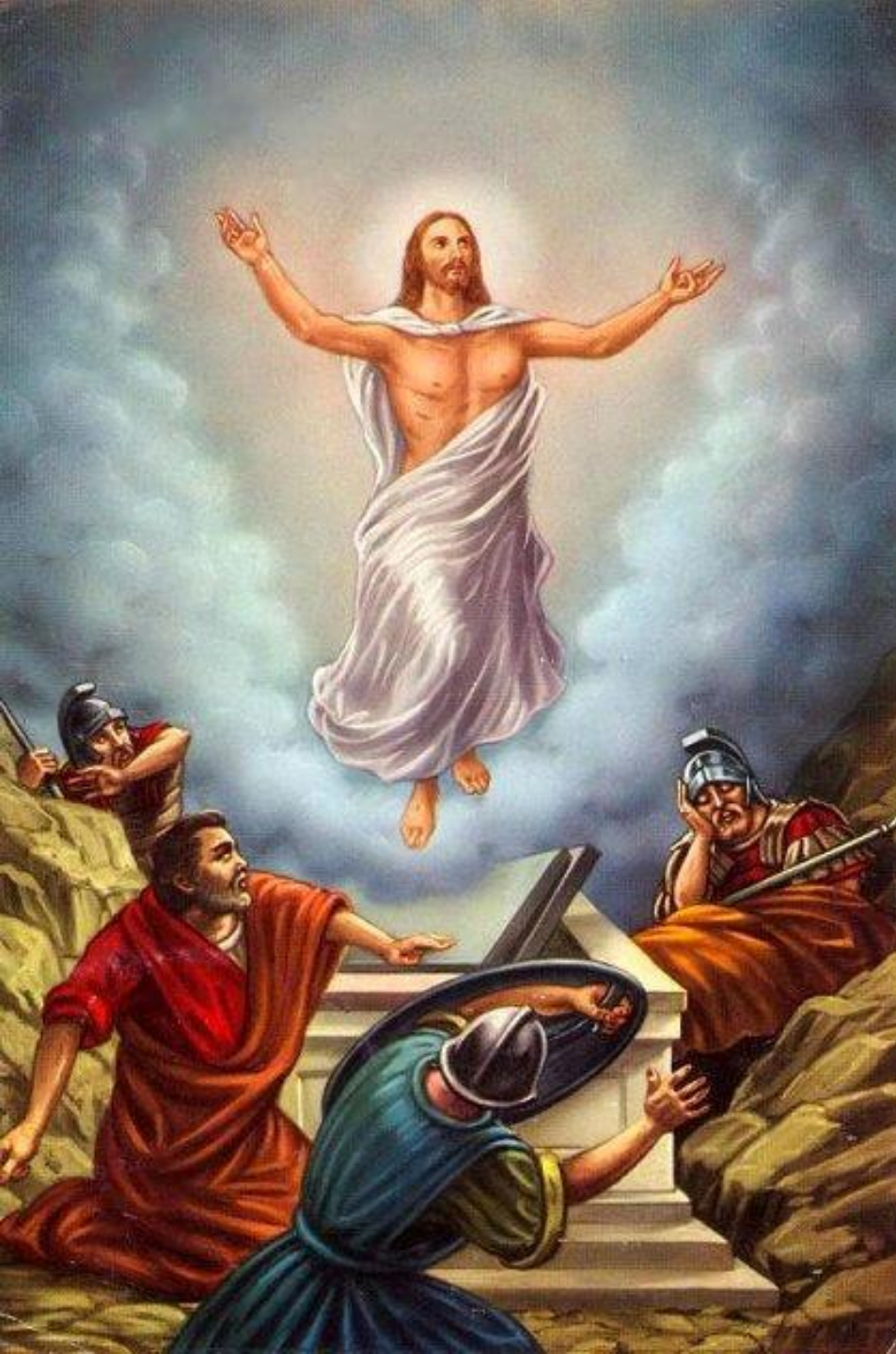
Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft
opgewekt en ook de dochter van Jaïrus. Die
op de berg Tabor van gedaante is veranderd
voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht
straalde als de zon. Die Lazarus uit het graf
heeft opgewekt na vier dagen, Die Jeruzalem
is binnengetrokken, zittend op een ezel, met
een veulen van een ezel, als een Koning.

الذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ
وَدَمَّهُ الْكَرِيمَ، لَغْفَرَانِ خَطَايَانَا، الَّذِي صُلبَ عَلَى
الصُّلْبِ، وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي رَأَى تَلَامِيذُهُ الْمُخْتَارُونَ عَلَى
بَحْرِ طَبْرِيَةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ،

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden, Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood, Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن
يمينِ أبيه الصالحِ، وأرسلَ لنا الروحَ المعزِّيَ مثل
السنةِ نارٍ، الذي علَّمَ تلاميذه المختارينَ والرسولِ
القديسينَ، قائلاً لهم، متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا
: أبانا الذي في السموات ... الخ .

En na veertig dagen is Hij ten hemel
opgevaren en is Hij gezeten aan de
rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij
ons de Trooster gezonden als tongen van
vuur. Die Zijn uitverkoren discipelen en
heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei :
“Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg : Onze
Vader die in de hemelen zijt...”



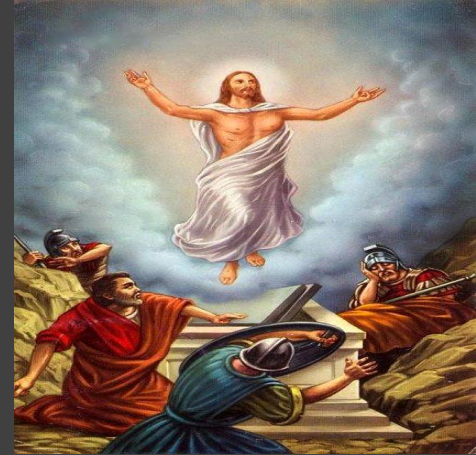
(3)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أيها السيد الرب الاله

Gebed van de Breking

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي من قبل
صليبه نزل الى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
إلى الفردوس .



O Meester, Heer, Almachtige God, de Vader
van onze Heer, God en Verlosser Jezus
Christus, die door Zijn kruis is afgedaald naar
de Hades en onze vader Adam en zijn
kinderen terug heeft gebracht naar het
Paradijs.

Gebed van de Breking

ودفنا معه ، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث
 يوم قام من الاموات . وظهر لمريم المجدلية
 وكلمها قائلاً : إعلمي إخوتي أن يذهبوا الى
 الجليل هناك يرونني .



Hij heeft ons met Zich begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de macht van de dood, en op de derde dag is Hij verrezen uit de dood. Hij verscheen aan Maria Magdalena en sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht mijn broeders dat zij naar Galilea moeten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

Gebed van de Breking

ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء
 ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة
 حاملات الطيب قائلاً : **خرستوس أنيستي إك
 نيكرون .**



De aartsengel daalde neer uit de hemel en
 rolde de steen weg van de ingang van het graf
 en verkondigde het goede nieuws aan de
 vrouwen die de balsem droegen en zei :
gristos anistie ek nekron .

Gebed van de Breking

المسيح قام من الأموات . بالموت داس الموت
والذين فى القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية .
ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله
الاطهار قائلاً :



"Christus is verrezen uit de dood, Hij vertrapte de dood door Zijn dood en schonk het leven aan hen die in de graven lagen." Hij blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم
 غفرت لهم ، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت .
 من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل
 رياء ،



Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.” Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons van alle huichelarij,

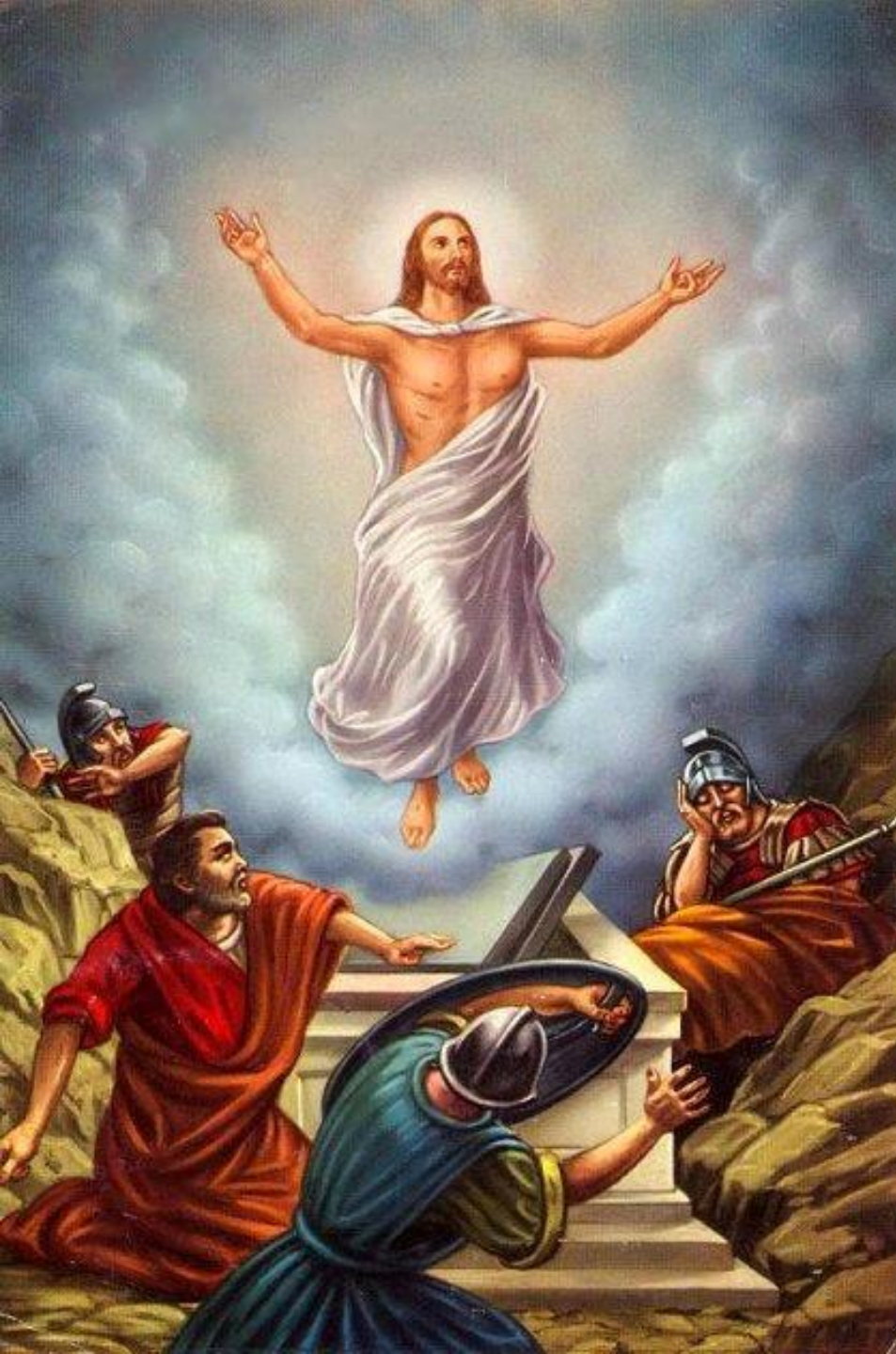
Gebed van de Breking

لكى بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن
نطلب إليك يا الله الذى فى السموات ونقول : يا
أبانا الذى فى السموات ...



opdat wij met een rein hart, het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, de Vader die in de hemelen zijt,
en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...



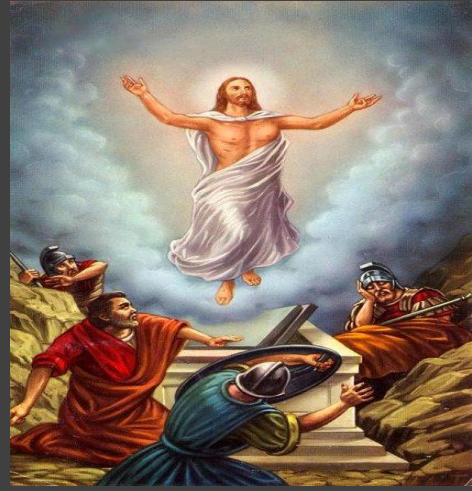
(4)

Gebed van de
Breking : O Christus
onze God

القِسْمَة : أيها المسيح إلهنا

Gebed van de Breking

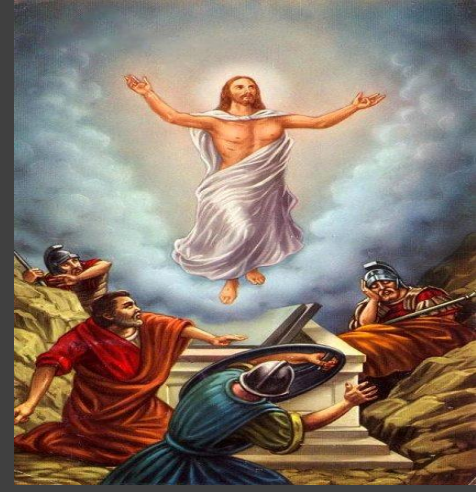
أيها المسيح إلهنا رئيسُ كهنةِ الخيراتِ
 العتيدةِ، ملكُ الدهورِ، الغيرِ المائتِ، الأبدِي،
 كلمةُ الله الذي على الكلِ. الذي أنعمَ لنا
 بهذا السرِّ العظيمِ، الذي هو جسدهُ المقدسُ
 ودمهُ الكريمُ لغفرانِ خطايانا.



O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat, die ons heeft begenadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

Gebed van de Breking

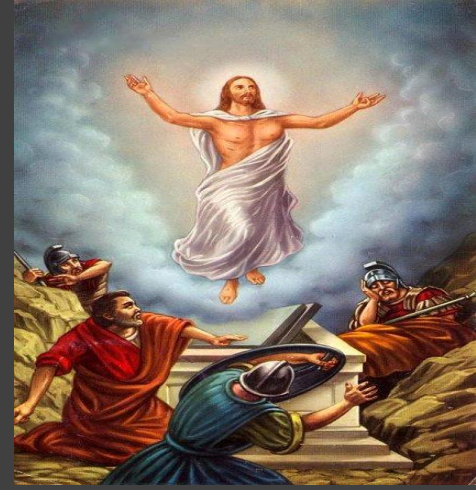
هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا
 وَمَلَكَتِنَا كِنَا الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَجَعَلَهُ
 وَاحِداً مَعَ لَاهُوتِهِ. هَذَا هُوَ الَّذِي نَزَلَ إِلَى
 الْجَحِيمِ، وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيّاً
 وَأَعْطَى النَّاسَ كِرَامَاتٍ.



Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid. Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

Gebed van de Breking

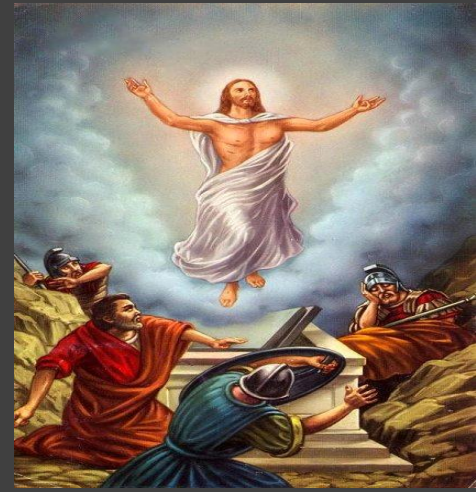
رَفَعَ قَدِيسِيهِ إِلَى الْعُلَى مَعَهُ، أَعْطَاهُمْ قُرْبَاناً
 لِأَبِيهِ. بِذَوْقِهِ الْمَوْتَ عَنَا خَلَصَ الْأَحْيَاءَ،
 وَأَعْطَى النِّيَاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا. وَنَحْنُ أَيْضاً
 الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ زَمَاناً، أَنْعَمَ لَنَا بِنُورِ
 قِيَامَتِهِ مِنْ قَبْلِ تَجْسُدِهِ الظَّاهِرِ.



Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verloste Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan. En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begenadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vlees-wording.

Gebed van de Breking

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقية لنضي
 بشكلك المحيي . ونجسر بدالةٍ بغير خوفٍ أن
 نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول:
 أبانا الذي في السموات ...



Moge het licht van Uw ware kennis over ons
 schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw
 levend Beeld,
 en wij het wagen met vrijmoedigheid en
 zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de
 hemelen zijt, en te zeggen :
 Onze Vader die in de hemelen zijt...



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

مدیح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci : Αλληλοια
 Αλληλοια : Αλληλοια
 Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϙ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆL.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ π̅υ̅η̅ρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
 ἀ̅φ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἰ̅ν̅ ἰ̅μ̅ι̅ε̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفوتى : اف اى ايخون ايبكاهى ان كيمى .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصر .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi misr.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen pitaxpo `nte
teŕxou al.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ρ̅τ̅ων̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταμεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ π̅υ̅η̅ρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
 α̅ϱ̅ι̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἠ̅χ̅η̅ι̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفوتى : اف اى ايخون ايبكاهى ان كيمى .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصرِ .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi misr.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅α̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ π̅υ̅η̅ρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
 ἀϑ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἠ̅χ̅η̅ι̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af
 ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفنوتي : اف اي ايخون ايبكاهي ان
 كيمي .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte
 binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصرِ .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi
 misr.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفْ حَیْنُ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونَ : نِیْمُ أَوْ كِیْثَارَا الَّلِیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةً هَلَّلِیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmardin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϙ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `epocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ π̅υ̅η̅ρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
 α̅ϑ̅ι̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἰ̅ν̅ Ἰ̅μ̅ι̅η̅ι̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفوتى : اف اى ايخون ايبكاهى ان كيمى .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصرِ .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi misr.



* `Cμοορ `εροϋ ζεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἴ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ π̅υ̅η̅ρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
 ἀϑ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἰ̅ν̅ ἰ̅μ̅ι̅ε̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفئوتى : اف اى ايخون ايبكاهى ان كيمى .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصرِ .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi misr.



* `Cμoσ `εpoc ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشللىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbale.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Νιφι νιβεν μαροϋμοϋ τηροϋ
εϕραν εΠοϋ πεννοϋτ αλ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو اسمو تيرو افران : ام ايتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : اهلها هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ π̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϕ̅ι̅ ε̅δ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἠ̅χ̅η̅ω̅ι̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفنوتي : اف اي ايخون ايبكاهي ان
 كيمي .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصرِ .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi misr.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اِنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϙ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ᾱς̄
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ π̅υ̅η̅ρι̅ ἠ̅φ̅η̅ :
 α̅ϱ̅ι̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅π̅κ̅α̅θ̅ι̅ ἠ̅χ̅η̅ι̅ .

* Iesoos pie Igristos Ipshierie em Efnoetie, af ie i-goen i-ep kahi in Kimie.

* ايسوس بخرستوس ابشيري امفنوتي : اف اي ايخون ايبكاهي ان كيمي .

* Jesus Christus de Zoon van God, is Egypte binnen getreden .

* يسوع المسيح ابنُ الله دَخَلَ الى اَرْضِ مِصرِ .

* Jasoe3o el masie7 ibno allh degele iele ardi misr.



* ἁλῶ ἁλῶ : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἴ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϙ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος πῶηρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





ΔΙΟΥΤ
ΕΠΑΥΗΡΙ ΕΒΟΛ
ΉΕΝ ΧΗΜΙ

ΙΗΣ
ΠΧΣ

Lofzang van het uitdelen van communie

مديحة التوزيع



* Σε εςμαρωοτ ηχε φιωτ νεμ πωηρι
: νεμ πιπνευμα εθρ : ττριας ετχηκ
εβολ: τενορωωτ μμος τενηωοτ νας.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

* المجد لله المرهوب : الحي الفاحص
القلوب : المجد لك يا إله يعقوب : نورك
أضياء كل إنسان .



* المجد لمن قد أتانا : وبالمعمودية أحيانا : وكتب
وصايا وأعطانا : وعتقنا من يد الشيطان .

* هذا هو الذي جل قدرا : تجسد وولد من العذراء :
ونادي باسمه للبشرا : تلاميذه في كل مكان .

* المجد للابن المولود : في بيت لحم
مدينة داود : وأتي الرعاة إليه للسجود :
فسجدوا له بقوي الإيمان .



* والمجوس أتوا على الأجهار : حين نظروا نجمة في
الأسفار : وقدموا هداياهم بوقار : وهي مر ذهب ولبان .

* وكانوا نحو المشرق سائرين : تابعين النجم له
ناظرين : ومكثوا مدة به مسترشدين : حتى بلغوا وادي
كنعان

* وإجتازوا أرض نفتاليم : ودخلوا تخوم
أورشليم : للبحث عن المولود الكريم :
فارتجت تلك البلدان .



* وقصدوا هيرودس ليسأله : عن الملك المولود
ليشاهدوه : ويسجدوا له ويوقروه : ويقدموا هداياهم
بإذعان .
* فدعا الكتبة وهو مرعوب : وسألهم عما هو مكتوب :
عن المسيح ملك آل يعقوب : وميلاده في أي مكان .

* فقالوا له في أرض اليهودية : في بيت لحم القرية المحمية : كما تتبأ ميخا بأقوال جلية : في بيت لحم يأتي الديان .



* فقال للمجوس ذاك الحسود : إمضوا لبيت لحم قرية داود : وإذا وجدتم المولود : فاخبروني لأسجد له بإذعان.

* لما خرجوا ظهر النجم : يتقدمهم إلى بيت لحم : دخلوا وسجدوا للطفل وتم : قول الأنبياء من قديم الزمان .

* ملوك العرب إليه يأتون : وهم إليه
خاضعون : وهداياهم إليه يقدمون : مر
وذهباً مع لبان .



* ولما أوحى إليهم حين ناموا : بأن لا يرجعوا لهيروودس
قاموا : ومضوا لكورتهم وأقاموا : فيها مؤمنين بالديان .

* ولما انصرفوا أوحى في المنام : ليوסף بأن يمضي
بالغلام : وأمه إلى مصر للمقام : فمضوا ومكثوا فيها
بآمان .

* وأقاموا بها هادئ البال : إلى أن مات
هيرودس الضال : ليتم قول ربنا المتعال :
من مصر دعوت إبنى الديان .



* ظن هيرودس أنه مثله : فسهل عنده قتله : ولكن خاب
ظنه وأمله : ولم يدر أنه الديان .

* ولما رأى من المجوس الازدراء : أمر بقتل الأطفال
من الأبناء : واستأصلهم فعم الإستياء : وتم ما قاله
أرميا وبن .



* وعندما دخلوا مصر المحمية : ووصلوا
إلى بلدة المطرية : حموه بالمياه النقية :
فنبت البلسم ذو الأغصان .

* وكانت مصر في أوهام : وضلال تعبد الأصنام : حل
الشؤم على الأوثان .

* ثم شرعوا في الرحيل : بكل وقار وتبجيل : والملائكة
في فرح وتهليل : إلى أن وصلوا إلى جبل فسقام .

* ومكثوا جملة أوقات : حتى هلك
هيرودس ومات : فأظهر رب المخلوقات :
ملاكه ليوسف في المنام .



* وأمره بالعودة والمسير : إلى أرض اسرائيل بلا
تأخير: فمضوا بمشيئة القدير : وسكنوا الناصرة بسلام .

* واتضح قول النبي جلياً : إنه سيدعى ناصرياً : وكان
ذا في عمله أزلياً : ليحسن للخلق الختام .

* وأما مصر فلا تزال : في فخار وسؤود
وجمال : ورفعه شأن وكمال : بتشريف
مفيض الأنعام .



* يسوع ذو الجلال : المختص بالمجد والكمال : والمنقذ
الخلق من الضلال : من افتدى به الأنام .

* يا ذا الرحمة والإكرام : إحفظ البابا بطريركنا الهمام :
وأسقفنا السامي المقام : والكهنة والشمامسة والخدام .

* وأدم للجميع السلامة : وبلغهم كل
كرامة : وأنلهم في النعيم الإقامة : ما
توالت الأيام والأعوام .





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρῑ κε̄ Υἱῶ̄ κε̄ ἁγίῳ̄
ΠΝΕΥΜΑΤῙ ΚΕ̄ ΝΥΝ̄ ΚΕ̄ Αἰ̄ ΚΕ̄ ΙC̄ ΤΟΥC̄ ΕῶΝΑC̄
ΤΩΝ̄ ΕῶΝΩΝ̄ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هلیلویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμος : χε ω
 Πενος Ιησ Πχς :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
 Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جي أو بين تشويس ايسوس
 بي اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
 Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



ποτρο ἴτε πωοῦ αἰτωνῆ ἐβολῆεν
νηεμωοῦτ ῥεν πιεζοοῦ μααζωομτ.
αἰ ἔδοῦν ἔπκαζι ἴχημι.

ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen nie ismoe-
oet gen pie eho-oe im mah shomt, af ie i-goen
i-ep kahi in Kimie.

إبُورُو إنتي إب اوأُ أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت خين بي إيهواؤ
إمماه شومت . أفئى إىخون إىكاهى إن كىمى .

de Koning van de glorie is verrezen uit de
dood op de derde dag. is Egypte binnen
getreden,

ملك المجد قام من بين الأموات فى اليوم الثالث . دخل إلى ارض مصر .



Σωτ' ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κῡριέ ἐλεησον :
κῡριέ ἐλεησον : κῡριέ ἐγλοσῆον ἄμην
: εμοσ' ἐροί εμοσ' ἐροί : ις τ' μετανοιά : χω
νηι ἐβολ' χω ἔπιεμοσ'.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
آمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت اوؤيب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي ات سوتب انتي دافيد تي صوفيا انتي سولومون : بي
ابنفا ام براكليتون في ايطاف اي ايجين ني ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεε ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نُو جاجى تيرو صابي سيت إن نُو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OYZIRHNI KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄η̄σ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄η̄σ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : σ̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ σ̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .